

BETTENDUERF

DIKRICH

ETTELBRÉCK

IERPELDENG/SAUER

SCHIEREN

NORDSTAD

#26 - SOMMER / ÉTÉ 2021

hex

Das offizielle Magazin der Nordstad

**Raus in
die Natur!**

Sortez dans la nature !

CGDIS

Ferienprogramm

Mobilité

Planungshandbuch

 **CLEVER**
FUEREN 
Sue
spueren



VERLÄNGERUNG

**PRÄMIE FÜR FAHRRÄDER / PEDELEC25,
KINDERFAHRRÄDER INBEGRIFFEN**

BIS ZU 600 €

BEIM KAUF EINES NEUEN FAHRRADS / PEDELEC25

Weitere Informationen und Bedingungen :

www.clever-prim.es.lu



myenergy
8002 11 90



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

D'Liicht um Enn vum Tunnel kënnt ëmmer méi no!

Et ass méi wéi ee Joer hier, zanter e Virus iwwert eis komm ass, mat deem kee vun eis gerechent hat. Hien huet eis do getraff, wou mer am mënschlechte sinn, am enke Kontakt, an der Ëmaarmung, am Gespräich oder och beim Feieren.

Déi lescht Méint huet de Vaccin eiser Gesellschaft erlaabt, fir grouss Deeler vun eise Fräiheeten erëm ze kréien.

D'Impfstrategie vun der Regierung ass um Rullen a kënnt ëmmer besser virun. All Impfung ass e weidere Schrack a Richtung méi Normalitéit.

Et gëtt eng Réi Argumenter, firwat lokal akafen elo – an och soss – en nohaltege Geste ass, vun deem e ganze Kreeslaf profitiert. Ween, wann net déi méi kleng Geschäftslokaler, bidden dacks och lokal, regional a saisonal Produkter un? Deement-sprechend ass et grad elo immens wichteg eis lokal Commercen, Restauranten an Hotelier an der Nordstad iwwert déi nächst Woche beschtméiglech z'ënnerstëtzen. D'lescht Joer hu vill Leit Vakanz Doheem gemaach. Et gouf vun de ville, flotten, Restauranten, Hoteller, Wander a – Vëlosweeër an och den diversen histoireschen a kulturellen Attraktiounen profitiert. Zemools d'Nordstad, mat senger Natur, Commerce, Restauranten, Hoteller an diversen Aktivitéitsméiglechkeete wäert och dës Summer als Vakanzendestinatioun vill ze bidden hunn an Touristen unzéien. Vakanz an der Nordstad maachen heescht d'Schéinheet, d'Rou an d'Diversitéit vun eiser Regioun, seng Landschaft a seng Natur, op déi mir ganz houvreg kënne sinn, z'entdecken an z'erliewen.

Loosse mer mat Optimissem a mat Energie no vir kucken. Ech wënschen Iech puer schéiner Summerméint.

Eric Thill

Buergermeeschter vun
der Gemeng Schieren



© Caroline Martin

Le bout du tunnel approche à grands pas !

Cela fait plus d'un an maintenant qu'un virus que personne n'avait vu venir bouleverse nos vies. Il nous a retiré ce que nous avions de plus humain, à savoir les contacts rapprochés, les étreintes, les conversations et les fêtes. Ces derniers mois, le vaccin nous a permis de retrouver une grande partie de notre liberté. La stratégie de vaccination du gouvernement est bien rodée et continue de s'accélérer. Chaque dose administrée est un pas de plus vers la normalité.

Les arguments en faveur du shopping dans les commerces de proximité sont nombreux. C'est aujourd'hui (comme depuis toujours, finalement) un geste durable qui profite à toute l'économie circulaire. Qui, sinon les petits commerçants, est capable de proposer des produits locaux, régionaux et de saison ? Il est donc très important d'apporter dès maintenant, et au cours des prochaines semaines, tout notre soutien à nos commerces, restaurants et hôtels locaux de la Nordstad.

L'année dernière, nombreux sont ceux qui sont partis en vacances dans leur propre pays. Ils ont profité des nombreux et excellents restaurants, hôtels, sentiers de randonnée et pistes cyclables, ainsi que des diverses attractions historiques et culturelles. La Nordstad tout particulièrement, avec sa nature, ses nombreux commerces, restaurants, hôtels et autres activités variées, aura beaucoup à offrir cet été en tant que destination de vacances et attirera à n'en pas douter de nombreux touristes. Passer ses vacances dans la Nordstad, c'est découvrir et vivre la beauté, la tranquillité et la diversité de notre région, de ses paysages et de sa nature, dont nous pouvons être très fiers. Regardons vers l'avenir avec optimisme et entrain ! Je vous souhaite une magnifique saison estivale.

Eric Thill

Bourgmestre de la Commune de Schieren

IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne
pour le compte
de la Nordstad.

NORDSTAD

26, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone:
(+352) 28 70 75 300
Fax: (+352) 81 91 81 370
Web: www.nordstad.lu
ISSN: 2418-4128

Contactez-nous!
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook!

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

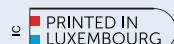
Tirage
15 000 exemplaires

Photo couverture
Simon Verjus (Maison Moderne)

Régie publicitaire
Téléphone: (+352) 20 70 70 - 300
Fax: (+352) 26 29 66 20
E-mail: mediasales@maisonmoderne.com

Directeur
Francis Gasparotto

Chargé de clientèle
Dominique Gouviaux (-338)



NORDSTAD

radbonus

MITRADELN & GEWINNEN!

Jetzt Mitmachen:
Rabonus-App
installieren &
Zugangscode
nordstad
eingeben.



Bei spannenden
RADFAHR-CHALLENGES
warten tolle Preise auf Sie!

Alle Challenges und
mehr Infos unter:
www.nordstad.lu/radbonus

ernster
l'esprit livre

flower power
Blummen a Planze fir all Geleeënheet
Bistro - Terrasse

ESPLANADE
HOTEL

OPTIQUE
BIEWER

SCENES
D'INTERIEUR

uewen&feier
E FEIER FIR D'UEWEN

MAROQUINERIE
DU PASSAGE

MUSK
EMOTION

ASPORT
cycling

ÉISLEK
Mir sinn uewen



06

hex

#26 SOMMER / ÉTÉ 2021

06

HEXPRESS

Kurznachrichten aus der Region
Les news de la région

14

COVERSTORY

Sommerfrische in der Nordstad
Fraîcheur d'été dans la Nordstad

22

INSTAHEX

Deine Nordstad-Fotos im hex
Tes photos de la Nordstad dans hex

24

D'LIEWEN AN DER NORDSTAD

Lokal shoppen:
Ein Gewinn für alle
Acheter local:
tout le monde y gagne

Fünf Einsatzzentren des CGDIS
mit vielen freiwilligen Helfern
Des bénévoles très engagés
dans les cinq centres d'opération
du CGDIS

Ein Ferienprogramm
das glücklich macht
Un programme de vacances
pour le bonheur de tous

36

SPIELE

Jetzt ist Spielzeit!
C'est l'heure de jouer !

40

NORDSTAD DOSSIER

Neues Mobilitätskonzept
Nordstad
Nouveau concept de mobilité
Planungshandbuch für eine
bessere Stadt und Lebensqualität
Guide pour une meilleure
qualité urbaine

52

CHILHEX

Picture reports von
ausgewählten Events
Reportage photo d'événements
sélectionnés

56

DIE KOSTPROBE

Kabeljau in Haselnusskruste
Cabillaud en croûte de noisettes

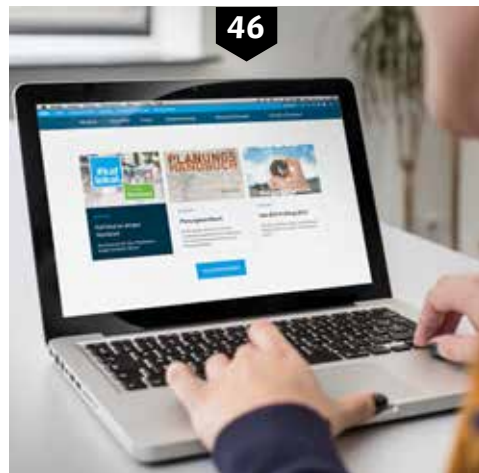
62

AGENDA

Alle Events der kommenden
Monate auf einen Blick
Tous les événements des mois
à venir



40



46



52



56



14



24



32

In dieser Rubrik hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Neuigkeiten rund um die Nordstad zusammengefasst.

Neueröffnung Café-Restaurant beim Charel

Wäinzossis, Ham, Fritten an Zalot oder Bouchée à la Reine - Charel Steichen serviert in seinem neu eröffneten „Café-Restaurant beim Charel“ in Ingeldorf traditionelle Luxemburger Bistrogерichte. Seit dem 7. April können die Gäste hier herrlich gutbürgerliche Küche genießen. In seinem Bistro können bis zu 40 Personen Platz nehmen, im Sommer lockt eine Terrasse ins Freie. Die dazugehörige Kegelbahn bietet zusätzlich Platz für weitere 30 Personen.

Café Beim Charel
1, route d'Ettelbrück,
L-9120 Ingeldorf
Mi-So von 11 bis 18 Uhr



© Caroline Martin

Epicerie Chez Riva, neu in Diekirch

Wer auf der Suche nach exzellenter Feinkost und Delikatessen ist, wird in der neu eröffneten Epicerie „Chez Riva“ in Diekirch fündig: Feinstes Olivenöl, Honig aus der Region, Weine aus Portugal oder Frankreich, belgische Pralinen oder exotischer Tee. Dabei wird viel Wert auf Bioqualität, vegane und organische Produkte gelegt. Für den kleinen Hunger zwischendurch bietet das angrenzende Café Snacks wie Sandwiches, Burger oder verschiedene Sorten hausgemachte Pasteten.

Epicerie Chez Riva
1, rue de Larochette,
L-9254 Diekirch

Di-Do von 13 bis 20 Uhr,
Fr-Sa von 10 bis 20 Uhr, So von 10 bis 18 Uhr



© Caroline Martin



Neue Kindermode-Boutique in Ettelbrück

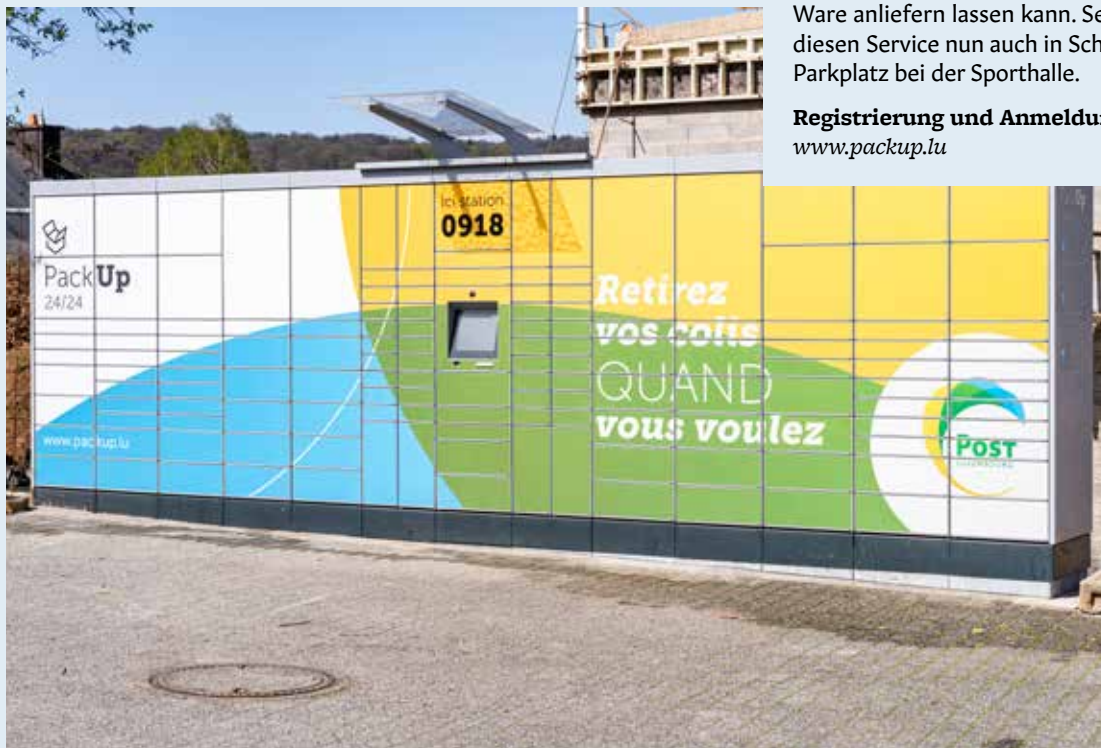
Der Name ist Programm: Sara Alves hat ihr Geschäft für Kindermode nach ihren Initialen genannt. Bei „S'Kids Fashion“ finden die Kunden auf 100 Quadratmetern eine große Auswahl an modischer, sportlicher, aber auch eleganter Bekleidung für Kinder von 0 bis 16 Jahren. Das Sortiment beinhaltet Mode und Accessoires führender Markenhersteller wie Garcia, S.Oliver, Tiffosi, Mayoral oder FS Baby.

S'Kids Fashion
103, Grand-rue,
L-9051 Ettelbrück
 Mo-Sa von 9 bis 18 Uhr

Neue Pack-up-Station der Post in Schieren

In Pandemiezeiten boomt der Online-Handel. Doch wer ist bei der Lieferung der Ware schon immer zuhause? Aus diesem Grund hat die Luxemburger Post im ganzen Land PackUp-Stationen installiert, die sieben Tage die Woche, rund um die Uhr zugänglich sind und an deren Adresse man seine Ware anliefern lassen kann. Seit kurzem gibt es diesen Service nun auch in Schieren, auf dem Parkplatz bei der Sporthalle.

Registrierung und Anmeldung auf:
www.packup.lu





© Luc Deflorenne

Zahlen aus dem Impfzentrum Ettelbrück

Das Impfzentrum in Ettelbrück hat am 25. Februar 2021 seine Türen geöffnet – die erste Dosis wurde demnach am 25. Februar verimpft. Bis zum 9. Juni sind in Ettelbrück 73.192 geimpft worden. Davon waren 46.690 erste Impfungen und 26.502 zweite Impfungen. Mit Biontech 58.895, mit Astra 13.599 und mit Johnson 2.695. Bis zum 9. Juni wurden insgesamt 36 Impfungen durch mobile Impfteams, die von Ettelbrück aus losgefahren sind, verimpft. In der KW 22 wurden 6.936 Dosen verimpft. Die Öffnungszeiten sind von Montag bis Samstag von 7 bis 19 Uhr.

CNS Drop-off- Briefkasten in Ettelbrück

Die Suche nach einem Briefkasten hat nun ein Ende: Seit kurzem gibt es einen Drop-off-Briefkasten der CNS, in dem man ganz einfach seine bezahlte Arztrechnung unfrankiert einwerfen kann. Er befindet sich in der Nähe der CNS neben der Cactus-filiale in Ettelbrück. Dort können Sie 24 Stunden lang, sieben Tage die Woche Ihre Post an die CNS einwerfen.



© Caroline Martin



© Caroline Martin

Neues Naherholungsgebiet
in Schieren.

*Aménagement d'une nouvelle
zone de loisirs à Schieren.*

Erholung am Wasser

Die Gemeinde Schieren erhält ein neues Naherholungsgebiet mit Bachlauf und Pergola im Wohngebiet „Wieschen“. Im Jahr 2018 handelte es sich noch um eine einfache Grünfläche in Gemeindehand, gelegen im Hang mit einem zentralen Platz, ohne Struktur und sonstiger Anziehungskraft und wurde dementsprechend selten genutzt. Ziel war es, die Fläche als naturnahen Erholungsort innerhalb des Wohnviertels aufzuwerten und so den Anwohnern und der Natur einen Rückzugsraum zu bieten. Die bestehende Quelle bot sich natürlich an, um das Thema Wasser aufzugreifen. Diese wurde 2019 aus dem Rohr genommen und ein neues Bachbett angelegt. Große Becken fangen das Wasser auf und schaffen Wasserflächen auf ebeneren Abschnitten. Steine, Trockenmauern und eine Brücke fassen den Bachlauf optisch ein und lassen Wasserfälle, Spiel- und Erkundungsmöglichkeiten entstehen. Zudem wurde die Fläche in Richtung Südosten mit einem ca 40m langem neuen Spazierweg angebunden, so dass die Fläche nun von zwei Seiten erreichbar ist. Noch nicht sichtbar, aber 2020 schon durchgeführt, ist eine naturnahe Anpflanzung der Fläche. Die Pergola, die dieses Frühjahr gebaut wurde, rundet das Konzept ab. Das Holz der Pergola stammt komplett aus den Wäldern der Gemeinde Schieren. Sie wird nun mit Hopfen bepflanzt, welcher im Sommer Schatten spendet. Die Planung und Anlage von Bachlauf, Weg, Brücke und Initialbepflanzung wurde vom Naturschutzsyndikat SICONA durchgeführt. Die Pergola wurde von der Firma Forestalux, in Zusammenarbeit mit dem Gemeindeförster, gebaut.

Détente au bord de l'eau

La commune de Schieren dispose d'une nouvelle zone de loisirs, agrémentée d'un ruisseau et d'une pergola, dans le quartier résidentiel de Wieschen. En 2018, il ne s'agissait encore que d'un simple espace vert communal. Situé en pente, avec une place centrale, mais aucune structure ou autre attrait, l'endroit était peu fréquenté. L'objectif était de revaloriser cette zone en lieu de détente au sein du quartier résidentiel et d'offrir aux habitants un petit havre de paix et de nature. La présence d'une source amenait naturellement à aborder le thème de l'eau. Libérée de sa canalisation en 2019, la source est désormais un ruisseau et suit le tracé d'un nouveau lit. Des bassins de retenue forment des plans d'eau là où le niveau du terrain le permet. De grosses pierres, des murs de pierres sèches et un petit pont rythment la course du ruisseau, créant ici des cascades, là des zones de jeu ou d'exploration. La zone est reliée au sud-est à un nouveau chemin de promenade d'environ 40 mètres, de sorte qu'elle est désormais accessible des deux côtés. Le résultat des plantations respectueuses de l'environnement, réalisées en 2020, n'est pas encore visible. La pergola, construite au printemps, complète le concept. Tout le bois de construction de cette pergola provient des forêts de la commune de Schieren. Elle est entourée de houblon, qui procurera de l'ombre en été. La planification et la réalisation du cours d'eau, du sentier, du pont et des plantations initiales sont l'œuvre du syndicat de protection de la nature SICONA. La pergola a été construite par l'entreprise Forestalux, en collaboration avec le garde forestier de la commune.

100 Joer motoriséiert Landwirtschaft zu Lëtzebuerg

Traktorfans aufgepasst: Im „Conservatoire National de Véhicules Historiques“ in Diekirch findet vom 25. Mai bis zum 24. Oktober diesen Jahres eine besonders interessante Ausstellung statt. Sie widmet sich den letzten 100 Jahren motorisierter Landwirtschaft in Luxemburg. „Luxemburg war vor der Industrialisierung sehr stark von der Landwirtschaft geprägt“, so Georges Carbon, Präsident des CNVH, „wir wollen die Entwicklung landwirtschaftlicher Fahrzeuge und Maschinen in den letzten 100 Jahren den Besuchern vermitteln.“ Über 40 Exponate sind dabei zu bewundern, ein besonderes Highlight darunter ist ein Traktor aus der Zeit nach dem 1. Weltkrieg. Aber auch historische Mähdrescher, Forstmaschinen, Aggregate und umfangreiche Technikunterlagen finden Zugang in die Ausstellung. „Hierzulande gibt es eine große Fangemeinde für historische Traktoren und auch sehr viele Sammler auf diesem Gebiet“, so Georges Carbon weiter, „deshalb versprechen wir uns auch eine große Anzahl an Besuchern für diese Ausstellung.“

Conservatoire National de Véhicules Historiques

20-22, rue de Stavelot,
L-9280 Diekirch, täglich außer
montags geöffnet von 10 bis 18 Uhr,
www.cnvh.lu

Eindrücke der Ausstellung im
„Conservatoire National de Véhicules
Historiques“ von Diekirch.

Vues de l'exposition au Conservatoire
National de Véhicules Historiques
de Diekirch.



100 ans d'agriculture motorisée au Luxembourg

Avis aux amateurs de vieux tracteurs : du 25 mai au 24 octobre, le Conservatoire National de Véhicules Historiques de Diekirch consacre une passionnante exposition à 100 ans d'agriculture motorisée au Luxembourg. Georges Carbon, président du CNVH, explique : « Avant l'industrialisation, le Luxembourg était un pays fortement marqué par l'agriculture. Nous voulons faire comprendre aux visiteurs l'évolution des véhicules et des machines agricoles au cours des 100 dernières années. » L'exposition propose une quarantaine de pièces rares, dont un tracteur datant d'après la Première Guerre mondiale, mais aussi des moissonneuses-batteuses, des machines forestières, divers appareils et une documentation technique fournie. Georges Carbon ajoute : « Il y a, dans notre pays, une forte communauté d'amateurs de tracteurs historiques, ainsi que de très nombreux collectionneurs. Nous nous attendons donc à recevoir beaucoup de visiteurs. »

Conservatoire National de Véhicules Historiques

20-22, rue de Stavelot,
L-9280 Diekirch,
ouvert tous les jours sauf le lundi de 10 h à 18 h
www.cnvh.lu





15 JOER

FRIEDERES ASSURANCES

Beim Ieselsbuer zu Dikrech
si mir elo schonns 15 Joer fir Iech do.
Mir soen all eise Clienten Merci fir d'Vertrauen!
Nach net Client? Huel Iech nach haut ee Rendezvous
ënnert 26 80 22-1 a loosst Iech vun eis beroden.



frieres.lu



Es war reiner Zufall. Wir waren auf der Durchreise und es hat uns so gefallen, dass wir uns entschlossen haben stehen zu bleiben. Die Gegend besitzt schöne Landschaften, gepflegte Wanderwege, nette kleine Städte und der Bus ist gratis.

SEBASTIAN (14),
MICHAEL F. (50)

Wir haben uns im Internet umgesehen, die Kommentare gelesen, geschaut was noch frei ist und haben so diesen Campingplatz gefunden. Uns war wichtig, dass es am Wasser liegt. Die Natur ist berauschend und alles ist naturtreu gehalten. Wir haben hier noch sehr viel zu entdecken und geniessen die Ruhe die man hier hat.

GUNTHER (57), MANUELA (49)



It's the first time that we are on this camping. Usually we stay in Diekirch because we participate in the military march. We love the nature, the landscapes and the castles here. We don't have this in the Netherlands.

WILMA (68), CASPER (70),
CORY (71)



**hex
press**

Kuerz nogefrot

Aus welchem Grund haben Sie sich für einen Campingplatz in der Nordstad entschieden? Was gefällt Ihnen hier ganz besonders?

Micro-trottoir

**Pourquoi avez-vous choisi un camping dans la Nordstad ?
Qu'est-ce qu'il vous plaît particulièrement ici ?**



Mir wore schonn e puer mol hei. Et ass eng gutt Ambiance an e gudde Service. Richtege Vakanzefeeeling. Ech sinn Ettelbrécker, hei ass meng Heemecht. Du bass un allem no drun, an awer bass de roueg.

YVES K. (52), LYNN (23)



Wir sind auf Empfehlung von Freuden hier. Die kommen schon seit Jahren hier her und wir haben uns entschlossen, uns Ihnen dieses Jahr anzuschließen. Es ist eine schöne ruhige Gegend, mitten in der Natur, wo man toll Fahrrad fahren und wandern kann.

MARTIN B. (43)

Super frëndlech Leit a schéi roueg. Mir wore schonn oft hei a mir hunn dëst Joer direkt fir 3 Méint gelount. Mir hate scho Schnéi a Reen an elo endlech mol Sonn. Hei si kleng léif Stied mat Flair. Zu Dikrech z.B. huet een iwwee all op den Haiser sou kleng Ieselen. Richteg flott.

LUCIEN (62), SONJA (61),
MICHÈLE (58), JANG (65)



AVEC VOTRE CARTE VISA, VOUS PAYEZ, VOUS PLANTEZ.



LES CARTES VISA QUI PLANTENT DES ARBRES.

Raiffeisen, en partenariat avec la **Fondation Hëllef fir d'Natur de natur&ëmwelt** et **Friendship Luxembourg**, s'engage à planter **1 arbre** toutes les **200 transactions** réalisées avec ses nouvelles cartes de crédit Visa durables afin de lutter contre les effets négatifs du changement climatique.

Rejoignez notre engagement sur plantonsdesarbres.lu

LA BANQUE QUI APPARTIENT À SES MEMBRES



Raiffeisen

Sommerfrische in der Nordstad

Text: Christina Kohl
Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 20
[Fraîcheur d'été dans la Nordstad](#)

Wer in frischer Luft durchatmen will und Ruhe und Entspannung inmitten schönster Natur sucht, ist in der Nordstad genau richtig. Eine einmalige Landschaft aus naturbelassenen Hügeln, weiten Feldern sowie das Tal der Sauer prägen die Nordstad, das „Tor zum Ösling“, dem hohen Norden des Landes. Für viele ist die Nordstad längst zum idealen Startpunkt für einzigartige Outdoor-Aktivitäten geworden, die aktuell besonders gefragt sind. Hier gibt es außerdem drei Naturparks in nächster Nähe, erlebnisreiche Qualitätswanderwege, tolle Radstrecken und viel Sehenswertes zu entdecken.

Der Campingplatz entlang
der Sauer in der
Gemeinde Bettendorf.

*Vue du camping
à Bettendorf au bord de la Sûre.*



Nächtigen, wo die Natur am schönsten ist

Besonders in diesem Jahr möchte manch einer seinen Urlaub am liebsten mit viel Freiheit, Unabhängigkeit und Platz in der Natur verbringen. Da trifft es sich ausgezeichnet, dass die Nordstad gleich sechs vielseitige und ruhig gelegene Campingplätze zu bieten hat, die sich als idealer Startpunkt für lohnenswerte Ausflüge anbieten. Ob direkt am Fluss oder am Wald: wer in der Nordstad nächtigt, darf sich auf eine einmalige Natur und jede Menge erfrischende Ferienideen freuen. So zum Beispiel auf dem Campingplatz der Gemeinde Ettelbrück, der auf vier Etagen freie Platzauswahl für seinen persönlichen Lieblingsort in der Sonne oder im Schatten bietet. Hier gibt es neben drei Spielplätzen auch Beachvolleyball, Tischtennis, Boule, einen Radverleih sowie das Bistro „D'Stiffchen“ mit Sonnenterrasse. *„Auch viele einheimische Gäste kommen gern zu uns und genießen unsere Küche, in der wir nach Möglichkeit auch regionale Produkte anbieten. So sind auf unserer Weinkarte über 10 luxemburgische Weine zu finden“*, erklärt Platzbetreiber Fabien Huss.

Beim Waldbaden neue Kraft tanken

Besonders Naturliebhaber sollten es nicht versäumen, Luxemburgs ersten Lehrpfad zum Thema „Waldbaden“ zu besuchen, der sich etwas oberhalb des Ettelbrücker Campingplatzes befindet. Der rund 2,5 km lange Themen-Rundweg im Gemeindeforst „Wellerbesch“ wurde voriges Jahr in Anlehnung an die fernöstliche Tradition des Shirin-yoku (japanisch für Wald[luft]bad) eröffnet. An sechs Stationen können Besucher den Wald mit allen Sinnen entdecken, den Alltag aufs Schönste hinter sich lassen und damit nach japanischer Tradition sich und der Gesundheit etwas Gutes tun.

Vom Campingplatz aus lohnt sich ebenfalls ein Abstecher zum Aussichtsturm bei der früheren Kalkbrennerei oberhalb von Ettelbrück. *„Von hier aus genießt man einen Panoramablick über die Stadt, kann die Überreste der früheren Kalkbrennerei bewundern und laden ein Spielplatz,*

ein Beachvolleyballfeld und zwei Pétanquebahnen zum Verweilen ein“, empfiehlt Fabien Huss einen seiner Lieblingsplätze.

Beste Aussichten für Naturliebhaber

Gerade Aktivurlauber wissen die guten Verkehrsverbindungen und den gratis ÖPNV in Luxemburg zu schätzen, wie auch Roger Hamen vom privaten Campingplatz Bleesbréck in der Gemeinde Bettendorf betont. Der Platz verfügt über eine Bushaltestelle direkt vor dem Eingang, von hier aus sind es nur 3 km bis Diekirch und 7 km bis Ettelbrück. Neben der Fahrradvermietung bietet Familie Hamen auch einen praktischen Gepäcktransport an, und nach einer Tour lädt das platzzeitige Restaurant mit Terrasse und kleiner Speisekarte zur Stärkung ein. Auch einen Campingladen gibt es auf dem Platz, wo Basislebensmittel erhältlich sind. Während die Kleinen sich auf dem 600 m² großen Spielplatz austoben können, zieht es die Größeren auf den Fußball- oder Bolzplatz sowie zum Angeln an das malerische Flüsschen Blees.

Für zahlreiche Gäste ist der Urlaub auf dem Platz schon zu einer festen Tradition geworden und es ist *„ein Besuch wie bei der Familie“*, unterstreicht Hamen. Bereits seit 1965 kümmert sich Familie Hamen um den Platz, der seit diesem Jahr von Tochter Anne geleitet wird. Hier kann man ganzjährig übernachten, und es gibt sowohl Chalets von 2 bis 4 Personen, Wohnmobile und kleine Wohnwagen, als auch Wanderhütten und eine Ferienwohnung.

Vélosommer: Reizvolle Strecken für Radfreunde

Ein Paradies ist die Nordstad insbesondere für Radfahrer und Mountainbiker und begeistert mit vielfältigen Strecken. Nach dem Erfolg im vorigen Jahr bietet der „Vélosommer“ auch in diesem Jahr besondere Radausflüge auf reizvollen Straßen, die für den Autoverkehr gesperrt sind. So können Radfreunde ab dem 16. Juli bis zum 22. September auf einer schönen Schlaufe der Strecke Ettelbrück-Welsdorf über die CR345 ungestört radeln (zwischen der Fußgängerbrücke in Welsdorf und der Fußgängerbrücke in der Rue Grande-Duchesse Josephine-Charlotte in Ettelbrück). Außerdem wird im August auch die als „Feelener Dielchen“ bezeichnete Straße zwischen Warken und Feulen exklusiv für Radfahrer zur Verfügung stehen. Besonders die beiden Augustwochenenden 14./15. August und 28./29. August sollten sich Radfreunde schon vormerken, wenn die CR349 zwischen Warken und Welscheid für den motorisierten Durchgangsverkehr gesperrt wird. An beiden Wochenenden gibt es ebenfalls einen Anschluss von Welscheid nach Bourscheid. Ins Leben gerufen wurde die Aktion für besondere Raderlebnisse vom luxemburgischen Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten gemeinsam mit dem für Tourismus zuständigen Wirtschaftsministerium. Infos zu weiteren Terminen und Strecken unter www.velosommer.lu.

Der Campingplatz Ettelbrück ist der ideale Ausgangspunkt, um die Region zu Fuß oder mit dem Fahrrad zu erkunden.

Le camping d'Ettelbruck, point de départ idéal pour découvrir la région à pied ou à vélo.





In der wärmeren Jahreszeit bietet der Platz übrigens auf einem separaten Teil ca. 25 FKK-Plätze, die losgelöst von Clubs auch von der Öffentlichkeit gebucht werden können. Hiervon gibt es landesweit nur zwei, wie Hamen berichtet.

Logenplätze direkt an der Sauer

Viele Campingliebhaber schätzen in der Nordstad insbesondere die direkte Lage am Wasser. Denn gerade in unmittelbarer Nähe zu einem naturbelassenen Fluss wie der Sauer nährt es sich mit einem Gefühl von Freiheit. So auch auf dem Campingplatz Gritt in Ingeldorf, der in diesem Jahr sein 50-jähriges Bestehen feiert. Am zweiten Augustwochenende (6. August) findet hier bereits zum zweiten Mal ein Oldtimer-Treffen statt, bei dem schöne alte Autos, Wohnwagen und Traktoren bewundert werden können (Anmeldung für Aussteller erforderlich). Auch auf dem Platz Gritt gibt es ein Restaurant mit einer Terrasse, Mittagstisch und Take-Away sowie einen Spielplatz. Die nahe Lage zum großen Supermarkt in der Nachbarschaft erweist sich für Camper als praktisch. Ebenfalls auf

dem Diekircher Campingplatz „Op der Sauer“ ist der Name Programm: der Platz befindet sich direkt an der Sauer und nur ca. 10 Minuten zu Fuß von Diekirch entfernt. Auch viele einheimische Gäste kehren gern im gemütlichen Grand Café „Smugglers Inn“ ein, das eine einfache, aber leckere Küche und eine Terrasse bietet. Auf dem Platz gibt es obendrein einen Spielplatz, Tischtennistisch und Mini-Golf sowie 15 Mobilheime für jeweils 4 Personen.

Direkt am Ufer der Sauer, am Radweg und nur 500 Meter von der Fußgängerzone Diekirch entfernt, liegt der gemeindeeigene ruhige Campingplatz „Camping de la Sûre“. Hier gibt es einen Fahrradverleih, Bouleplatz, Spielplatz und eine Terrasse mit Getränkeangebot im Außenbereich. Wie schön das Sauerthal ist, können die Gäste zusätzlich auf dem Campingplatz „um Wirt“ in Bettendorf erleben. Wie der Name schon andeutet, gibt es hier auch ein Bistro, und die Gäste nehmen für die guten Spezialitäten wie die Hähnchen schon mal weitere Wege in Kauf. Auf dem Platz fühlen sich besonders sportliche Urlauber wohl, die hier Tennisplätze inklusive einem Schlägerverleih vorfinden. ►

Entspannung pur auf dem Campingplatz in Erpeldingen.

*Moment de détente
au camping d'Erpeldange.*

Zusätzlich werden Fußballspielen, Sport und Spiel und ein Radverleih angeboten. Wer gerne länger bleibt, um die schöne Gegend zu erkunden, kann sich in einem der drei Mietchalets einbuchen.

Campen und den regionalen Tourismus unterstützen

Wer neugierig geworden ist und sich seinen nächsten Kurzurlaub auf einem der Campingplätze in der Nordstad gut vorstellen kann, für den hat Linda Gedink, Generalsekretärin von Camprilux, dem Verband der Luxemburger Campingplatz- und Ferienparkbetreiber, einen Tipp: „Viele Einheimische und berufliche Grenzgänger haben voriges Jahr den 50-Euro-Gutschein der Generaldirektion für Tourismus des Luxemburger Wirtschaftsministeriums zur Unterstützung des heimischen Tourismus genutzt, der auch zur Übernachtung auf den teilnehmenden Campingplätzen eingesetzt werden kann. Wer es noch nicht getan hat: die Aktion wurde bis zum 15.9.21 verlängert.“ (Weitere Infos unter <https://gouvernement.lu> und Telefon +352-24 77-41 77).

Für Kanufreunde: Wildwasser-Trainingskanal und geführte Touren

Gerade im Sommer kommt eine frische Brise an der Sauer wie gerufen, und ein besonderes Erlebnis für Gruppen ab 10 Personen ist eine geführte Kanutour auf der Sauer. Hierbei paddelt man auf flachem Wasser mit geringer Strömung oberhalb des Diekircher Stauwehres gemütlich auf 1,5 km flachem Wasser und erlebt die Landschaft vom Fluss aus (Infos und Buchung im Voraus unter www.kanuraft.eu). Wer es abenteuerlicher mag, kann in Diekirch unter Anleitung und Aufsicht auf Luxemburgs einzigen Wildwasser-Trainingskanal mit einem 1-Sitzer-Kajak fahren. Der „Mambo Ride“ ist eine ca. 160 m lange Strecke, die über die Kanuschule des Luxemburger Kanuverbands für Gruppen ab 10 Personen buchbar ist und außerhalb der offiziellen Trainingszeiten zur Verfügung steht (Infos unter www.cnev.lu).

Spannende Schlossgeschichte entdecken

Erfrische Sommerideen in der Nordstad gibt es darüber hinaus für all jene, die sich für Schlösser und Kultur begeistern. So lädt der neue fotografische Rundweg „E Bléck op Schloss Biertreng“ in Schieren zu spannenden Einblicken in die Geschichte des 1775 erbauten Schlosses Birtingen ein. Besucher können auf dem rund 1,7 km langen Weg der Gemeinde den besonderen Charme des geheimnisvoll wirkenden Schlosses auf 20 einzigartigen großformatigen Fotos bewundern. Aufgenommen hat diese der Luxemburger Fotograf und Buchautor Marc Schoentgen. Er hat das denkmalgeschützte und in Privatbesitz

befindliche Anwesen in seinem Dornröschenschlaf einfühlend in Szene gesetzt und ein Buch über das Schloss veröffentlicht (mehr dazu im Infokasten).

Weitere kulturelle Schätze der Nordstad lassen sich zum Beispiel auf dem fast 50 km langen Rundwanderweg „Sentier Adrien Ries“ entdecken, der die Nordstadgemeinden miteinander verbindet. Radliebhaber sollten sich schon jetzt die Termine vom „Vélosommer“ für Touren auf besonders schönen Strecken in der Nordstad vormerken (siehe Infokasten). Auf tolle Radwege inmitten erholsamer Natur dürfen sie sich auch beim Erlebnis- tag „Autofreies Sauertal“ und dem Norstad Mountainbike Trail am 19.9. freuen. Wer neugierig geworden ist: Zahlreiche Ideen für erlebnisreiche Ferien in der Nordstad und nützliches Kartenmaterial dazu gibt es bei den Tourismusbüros in Ettelbrück (www.ettelbruck.lu) und Diekirch (www.visit-diekirch.lu). Mit der neuen „Visit Éislek“ App des Office Regional du Tourisme Éislek können Nordstad-Besucher sich übrigens mit dem Smartphone durch die Region führen lassen und dabei in Echtzeit praktische Insidertipps von Experten erhalten (www.visit-eislek.lu). ◀

Buch Schloss Birtringen

Schloss Biertreng – Eng eemoleg Lëtzebuurger Geschicht:

Der Bildband des Fotografen und Autors Marc Schoentgen nimmt den Leser mit auf einen beeindruckenden fotografischen

Rundgang durch spannende Schlossgeschichte. Mit Texten von Mil Goerens, 248 Seiten, 44 Euro, ISBN: 978-99959-0-647-4, im Buchhandel und beim Autor erhältlich: schengen@gms.lu).



CLEVER SOLAR

*e Spuerbuch
um Daach*

**ENTDECKT D'SOLARPOTENTIAL VUN ÄREM GEBÄI.
GITT ENERGIEPRODUZENT AN ENGER KOOPERATIV !**

D'Gemengen si bereet fir Iech an Ärem Projet ze begleeden !



myenergy
8002 11 90

www.clever-prim.es.lu

Fraîcheur d'été dans la Nordstad

La Nordstad est l'endroit idéal pour tous ceux qui veulent respirer de l'air frais et se détendre au milieu d'une nature verdoyante. On y trouve trois parcs naturels, des sentiers de randonnée de qualité, de magnifiques pistes cyclables et de nombreux lieux à découvrir et à visiter.

Passer la nuit là où la nature est la plus belle

La Nordstad compte six campings. Que ce soit le long de la rivière ou dans la forêt, celui qui passe la nuit dans la région peut profiter d'une nature unique et de nombreuses idées pour des vacances rafraîchissantes. C'est le cas, par exemple, au camping communal d'Ettelbruck. En plus des trois aires de jeux, on y trouve des installations de beach-volley, de tennis de table, de pétanque, des vélos à louer, ainsi que le bistro D'Stiffchen, doté d'une belle terrasse ensoleillée.

Un bain de forêt pour faire le plein d'énergie

Les amateurs de nature en particulier ne manqueront

pas le premier sentier éducatif luxembourgeois Waldbaden (« baignade en forêt »), situé un peu plus haut que le camping d'Ettelbruck. Depuis ce camping, la tour de garde proche de l'ancien four à chaux, sur les hauteurs d'Ettelbruck, vaut, elle aussi, le détour.

Des conditions idéales pour les amateurs de nature

Les vacanciers actifs pourront, par ailleurs, apprécier la facilité d'accès et les transports publics gratuits au Luxembourg, comme le souligne Roger Hamen du camping privé Bleesbruck à Bettendorf. Outre la location de vélos, la famille Hamen, qui s'occupe de ce camping depuis 1965,

propose également de transporter vos bagages et vous invite à reprendre des forces après une belle randonnée dans son restaurant avec terrasse.

Pour de nombreux hôtes, les vacances dans la région sont devenues une tradition bien établie, « c'est comme rendre visite à la famille », souligne Roger Hamen, dont le camping est ouvert toute l'année.

Des places en première loge sur la Sûre

Dans la Nordstad, les nombreux amateurs de camping apprécient particulièrement un emplacement direct au bord de l'eau. C'est le cas au camping Gritt d'Ingeldorf, qui fête cette année ses 50 ans.

Et pour le camping Op der Sauer de Diekirch également, tout est dans le nom : ce camping se trouve au bord de la Sûre, à seulement 10 minutes à pied de Diekirch.

Camper et soutenir le tourisme régional

Linda Gedink, secrétaire générale de Camprilux, l'association des exploitants de campings et de parcs de vacances au Luxembourg, lance un conseil à tous les curieux qui envisageraient un séjour dans l'un des campings de la Nordstad : « De nombreux locaux et des transfrontaliers ont utilisé, l'année dernière, le bon de 50 euros de la Direction générale du tourisme du ministère luxembourgeois de l'Économie, en soutien au tourisme interne, ce bon peut aussi être utilisé dans les campings participants. Et pour ceux qui ne l'ont pas encore fait, l'action a été prolongée jusqu'au 15/09/21. » (informations supplémentaires sur le site <https://gouvernement.lu> et par téléphone au +352-24 77-41 77).

Pour les amateurs de canoë-kayak

Vous avez notamment la possibilité de pagayer sur 1,5 km d'eau paisible en amont du barrage de Diekirch et de découvrir ainsi le paysage depuis la rivière (informations sur www.kanuraft.eu) ou bien, pour les plus téméraires, de tester le Mambo Ride, un canal d'environ 160 m disponible en dehors des heures d'entraînement officiel de la Fédération luxembourgeoise de canoë-kayak (réservation possible pour des groupes à partir de 10 personnes sur www.cnev.lu).

Découvrir l'histoire fascinante des châteaux

La Nordstad propose aussi, cet été, des idées pour les passionnés de châteaux et de culture.

La nouvelle exposition photographique *E Bléck op Schloss Biertreng* à Schieren, par exemple, fait découvrir l'histoire fascinante du château de Vianden, construit en 1775.

Le sentier Adrien Ries, une boucle de 50 km qui relie les communes de la Nordstad entre elles, permet de découvrir d'autres trésors culturels de la région.

Vélosommer

Les amateurs de vélo doivent absolument noter tous les rendez-vous du Vélosommer pour connaître les randonnées sur les plus beaux parcours. ◀

Les offices du tourisme d'Ettelbruck (www.ettelbruck.lu) et Diekirch (www.visit-diekirch.lu) vous donneront de nombreuses idées pour des vacances actives dans la région ainsi que des cartes très utiles.



opti+

1 avril - 31 juillet



**Votre choix,
notre remise**

votre paire optique achetée
= vos solaires gratuites

opti-vue

och zu Ettelbruck
62-64, Grand-Rue
L-9051 Ettelbruck

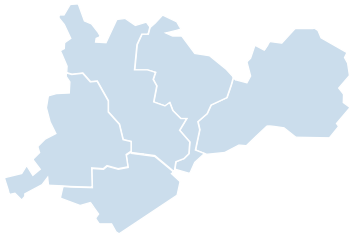
an zu Dikrech
3, Rue du Marché
L-9260 Diekirch

#

Deine Nordstad-Fotos im hex

Tag dein Instagram, Facebook oder
Twitter-Bild mit dem Hashtag des Monats.
Die besten Bilder werden in unserer
nächsten Ausgabe veröffentlicht.

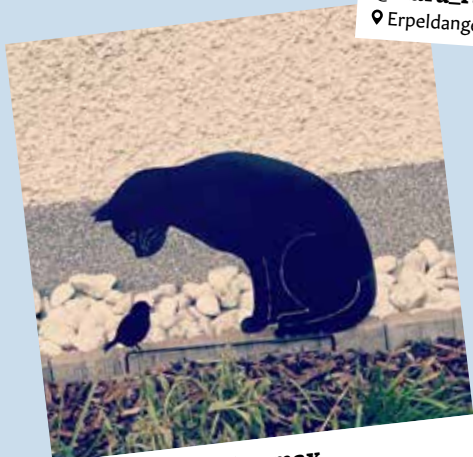
#nordstad



@amfau65
📍 Bettendorf



@nara_rangan
📍 Erpeldange-sur-Sûre



@catherinesokremax
📍 Schieren



@visiteisleck
📍 Ettelbruck



@olivier_halmes
📍 Bettendorf



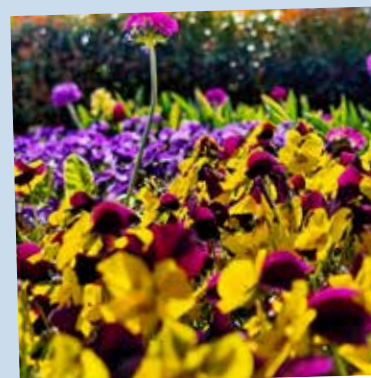
@joki_fonseca

📍 Diekirch



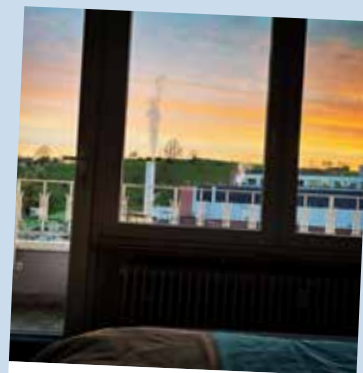
@running_and_bike_photos_lux_bm

📍 Erpeldange-sur-Sûre



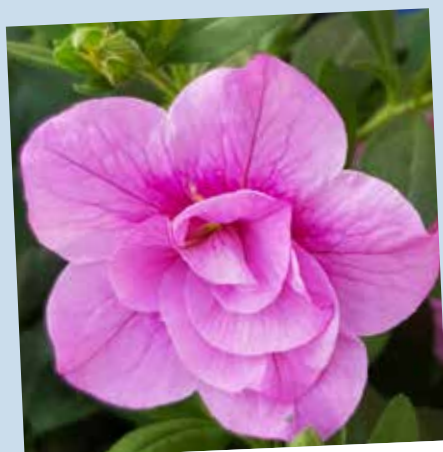
@photos_by_webbi

📍 Nordstad



@schettinimimo

📍 Ettelbruck



@luisa_fons

📍 Diekirch



@grubaerchen

📍 Schieren



@joki_fonseca

📍 Nordstad

Auch die zweite Auflage von „Kaf lokal an denger Nordstad“ war ein großer Erfolg. Mit der beliebten Einkaufs- und Gewinnaktion unterstützt die Nordstad lokale Geschäfte in einer wirtschaftlich schwierigen Zeit. Außerdem schafft sie neue Anreize, sodass Kunden ihnen auch künftig die Treue halten. Die Nordstad-Gemeinden freuen sich über die gute Resonanz und bedanken sich bei allen, die mitgemacht haben.



GEWINN-AKTION „KAF LOKAL AN DENDER NORDSTAD“

Lokal shoppen: Ein Gewinn für alle

Text: Christina Kohl • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 26

Acheter local: tout le monde y gagne



Einkaufsgutscheine im Gesamtwert von 5.000 Euro

Mit der Aktion „Kaf lokal“ wurden in den teilnehmenden Einzelhandelsgeschäften der Nordstad vom 4. März bis zum 30. April 2021 Einkaufsgutscheine im Gesamtwert von 5.000 Euro verlost. Wer einen der Hauptpreise gewonnen hat, darf sich über Einkaufsgutscheine im Wert von jeweils 500 Euro freuen (1.-5. Preis). Auch mit den Gutscheinen in Höhe von 300 Euro für den 6.-10. Preis lassen sich eine Menge Einkaufswünsche in der Nordstad erfüllen. Die Haushaltskasse mit 100 Euro aufbessern dürfen die glücklichen Gewinner der 11.-20. Preise bei Kaf lokal. Alle Gewinner können ihre Gutscheine bis zum 9. Juli in den an der Aktion teilnehmenden Geschäften einlösen. Mit der Gewinnaktion „Kaf lokal“ bedanken sich die Nordstad-Gemeinden Ettelbrück, Diekirch, Bettendorf, Erpeldingen-Sauer und Schieren bei den Bürger*innen für ihr Vertrauen, das sie den charmanten Geschäften in der Nordstad entgegenbringen. „Kaf lokal“ stellt außerdem für neue Kunden einen Anreiz dar, die Vorteile des Shoppens in der Nordstad für sich zu entdecken. Ebenso profitieren die Nordstad und das gesamte Umfeld von lebendigen Innenstädten und einer guten Kaufkraft.

Ein Erfolg für Kunden und Händler

Die Nordstad-Gemeindeverantwortlichen freuen sich, dass 86 Partner-Geschäfte bei der zweiten Auflage von „Kaf lokal“ mitgemacht haben. Insgesamt wurden 780 Treuekarten und damit mehr Karten als beim letzten Mal eingeschickt. Das Nordstad-Team zieht ein positives Fazit und betont: „Wir hoffen, dass wir durch die Aktion die Kunden für die Geschäftswelt in der Nordstad begeistern konnten, und die Geschäfte ebenfalls davon profitieren. Mit „Kaf lokal“ möchten wir die Geschäftswelt vor Ort nach vorne bringen und zeigen, was sie zu bieten hat.“ „Es ist eine gute Idee, die lokale Geschäfts-

welt zu unterstützen und ich würde mich über weitere ähnliche Aktionen in Zukunft freuen“, bekräftigt Marie-Josée Ruppert, die einen der Hauptpreise bei „Kaf lokal“ gewonnen hat. Warum hat sie mitgemacht? „Mir liegt es am Herzen, lokal einzukaufen und damit die Geschäftswelt in der Nordstad zu unterstützen, und dies bereitet mir auch Freude“, erklärt sie. „Kaf lokal“ ist eine schöne Idee, um die Leute dazu zu motivieren, lokal einzukaufen. Vor allem in Zeiten, in denen viel online gekauft wird. Man rechnet nicht damit, dass man gewinnt. Ich habe mich total gefreut und war völlig überrascht, als ich die Nachricht bekam, dass ich gewonnen hatte“, sagt Chantal Huberty, die ebenfalls einen „Kaf lokal“ Gutschein im Wert von 500 Euro gewonnen hat.

Der Kunde im Mittelpunkt

Zahlreiche Kunden kaufen bereits seit vielen Jahren gern in den kleinen, aber feinen und inhabergeführten Läden in der Nordstad ein. Hier finden sie nicht nur ein vielseitiges Angebot das es oftmals nur hier gibt, sondern auch ihre ganz persönlichen Ansprechpartner. In den liebenswerten Läden nimmt man sich noch Zeit für die fachkundige Beratung und ein Gespräch: hier steht der Kunde und seine Wünsche im Mittelpunkt. Viele Kunden schätzen es auch besonders, dass sie in der Nordstad direkt vor der Haustür in Ruhe einkaufen können und obendrein von einem guten Kundenservice profitieren. ◀

Kontakt

Nordstad
26, rue Abbé Henri Muller
L-9065 Ettelbrück
Tel. (+352) 28 70 75 - 300
www.nordstad.lu, info@nordstad.lu

Postadresse

Nordstad
B. P. 116
L-9002 Ettelbrück

Auch die zweite Auflage von „Kaf lokal an denger Nordstad“ war ein großer Erfolg.

Pour la deuxième édition de « Kaf lokal an denger Nordstad », le succès était à nouveau au rendez-vous.

Acheter local: tout le monde y gagne

Pour la deuxième édition de « Kaf lokal an denger Nordstad », le succès était à nouveau au rendez-vous. Avec ce jeu-concours populaire et solidaire, la Nordstad soutient le commerce local dans une période économique difficile. Elle incite également à fidéliser la clientèle. Les communes de la Nordstad se réjouissent de l'impact positif de l'action et remercient tous les participants.

Des bons d'achat d'une valeur totale de 5 000 euros

Du 4 mars au 30 avril 2021, des bons d'achat d'une valeur totale de 5 000 € étaient à gagner dans les commerces de détail partenaires de l'action « Kaf lokal » de la Nordstad. Les gagnants du premier rang (1^{er} - 5^e prix) profitent chacun de 500 € de bons d'achat. Les cinq gagnants suivants (6^e - 10^e prix) pourront certainement satisfaire des envies de shopping dans la Nordstad avec leurs bons de 300 €. Enfin, les heureux gagnants du 11^e au 20^e prix apprécieront l'ajout d'un bon de 100 € à leur budget.

Tous les gagnants peuvent utiliser leurs bons dans les commerces partenaires jusqu'au 9 juillet. Avec cette action « Kaf lokal », les communes de la Nordstad (Bettendorf, Diekirch, Erpeldange/Sûre, Ettelbruck et Schieren) remercient leurs administrés pour la confiance accordée aux agréables boutiques locales. « Kaf lokal » incite également une nouvelle clientèle à

découvrir les avantages du shopping dans la Nordstad. Promouvoir le dynamisme des centres-villes et le pouvoir d'achat profite à la Nordstad, mais aussi à toute la région.

Un succès pour les clients et les commerçants

Les responsables des communes de la Nordstad sont ravis de la participation de 86 commerces partenaires à la deuxième édition de « Kaf lokal ». Le nombre de cartes de fidélité dépasse celui de la première édition : 780 personnes ont participé. L'équipe de la Nordstad tire un bilan positif :

« Nous espérons que cette action a motivé la clientèle pour les entreprises de la Nordstad, et que les commerces en profitent également. L'ambition de 'Kaf lokal' est de mettre en avant les commerces locaux et de montrer tout ce qu'ils ont à offrir. » Marie-Josée Ruppert, gagnante du premier rang, confirme : « Soutenir le commerce local est une excellente idée, et je serais ravie de voir se poursuivre des

actions similaires à l'avenir. » Pourquoi a-t-elle participé ? « Je tiens à acheter local afin de soutenir la vie économique de la Nordstad, et cela me fait également plaisir », explique-t-elle. « 'Kaf lokal' est une bonne initiative pour motiver les gens à acheter local. Surtout à l'heure actuelle, où le commerce en ligne est omniprésent. On ne s'attend pas à gagner. J'étais à la fois très heureuse et très surprise d'apprendre que j'avais gagné ! », déclare Chantal Huberty, elle aussi bénéficiaire d'un bon d'achat « Kaf lokal » d'une valeur de 500 euros.

Le client est roi

De nombreux clients ont choisi depuis longtemps de faire leurs achats dans les agréables petits commerces indépendants de la Nordstad. Outre une diversité de l'offre, qu'ils ne trouveront souvent nulle part ailleurs, ils ont en face d'eux un interlocuteur concerné. Dans ces boutiques conviviales, le personnel prend encore le temps de discuter avec la clientèle et d'offrir un conseil professionnel : ici, le client est roi, et ses attentes sont au centre des préoccupations. Les gens apprécient également de pouvoir faire leurs achats en toute tranquillité, à deux pas de chez eux, dans la Nordstad, et de profiter d'un excellent service. ◀

Contact

Nordstad :
26, rue Abbé Henri Muller
L-9065 Ettelbruck
Tél. (+352) 28 70 75 - 300
www.nordstad.lu
info@nordstad.lu

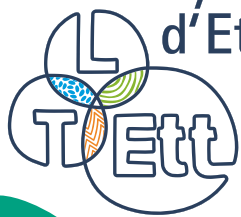
Adresse postale :

Nordstad
B. P. 116
L-9002 Ettelbruck

Ziehung der Einkaufsgutscheine
in Anwesenheit von Pascale Hansen,
Bürgermeisterin von Bettendorf.

Tirage au sort en présence
de Pascale Hansen, bourgmestre
de Bettendorf.





Lycée Technique
d'Ettelbruck



"Zefriddenheet"



"Engagement"



encadréiert



"Frëndschaft"



"Sécherheet"

op d'Zukunft spezialiséiert
www.ltett.lu

- Classes inférieures:
Insertion, Préparation,
Orientation
- Éducation, Santé,
Social

- Commerce, Gestion,
Économie, Vente,
Coiffure
- Sciences, Ingénierie,
Technologie, Énergie



WENN SIE AUSRÜCKEN, ZÄHLT JEDE SEKUNDE

Fünf Einsatzzentren des CGDIS mit vielen freiwilligen Helfern

Text: Sandra Blass-Naisar • Fotos: CGDIS

[Résumé en français page 30](#)

[De nombreux bénévoles très engagés](#)



Sie sind eine feste Säule in der Notfallversorgung und immer da, wenn sie gebraucht werden. Rund um die Uhr. 24 Stunden im Einsatz: Auf dem Gebiet der Nordstad gibt es fünf Einsatzzentren des CGDIS (Corps Grand-Ducal d'Incendie et de Secours), die sogenannten Centre d'Incendie et de Secours (CIS), die für den Grundschutz sorgen und aus freiwilligen und hauptamtlichen Mitgliedern bestehen.

„Die Rettungsdienste sind zum allergrößten Teil auf dem Gebiet ihrer jeweiligen Gemeinde tätig“, sagt Yves Damy, Chef de Centre CIS Ettelbruck, im Gespräch mit dem hex-Magazin. „Bei großen Einsätzen werden die Rettungsdienste mehrerer CIS auf der Einsatzstelle alarmiert, damit wir mit genügend Personal anrücken können. Durch das CGDIS werden die jeweiligen Rettungsdienste aber auch immer öfter über die Gemeindegrenzen hinaus gerufen, so wie es bei den Ambulanzen schon lange der Fall ist.“

Zu den Aufgabenbereichen gehören unter anderem der Secours à Personne (SAP), Ambulanz und First Responder Dienst, die bei medizinischen Notfällen ausrücken und Incendie et Sauvetage (INCSA), die zur Feuer-Bekämpfung eingesetzt werden, bei Verkehrsunfällen und technischen Hilfeleistungen.

Die freiwilligen Mitglieder können wählen, ob sie für beide Aufgabenbereiche tätig sein wollen oder nur für einen. Weil im Notfall jeder Handgriff sitzen muss, sind eine gute Ausbildung und Ausrüstung eine Grundvoraussetzung für die Arbeit beim CGDIS.

Für die Zukunft, so der Chef von CIS Ettelbruck, sei eine noch bessere und engere Zusammenarbeit der verschiedenen CIS untereinander geplant, sowohl bei der Ausbildung als auch bei der Logistik. *„Unser Ziel ist es, den Menschen in der Region die beste Hilfe anbieten zu können.“* Unterstützt werden die Pläne durch ein großes Einsatzzentrum auf dem Gebiet der Nordstad, welche die CIS aus Ettelbruck und Diekirch zusammenlegen soll. Im Gespräch ist hier ein Standort auf dem „Fridhaff“.

Trotz der vielen hochmotivierten Menschen, die sich beim CGDIS freiwillig engagieren, sei man auf noch mehr Personal angewiesen. Ein jeder sei ja durch Arbeit, Familie oder Hobbys nicht dauerhaft abrufbar. Darum der Aufruf: *„Wer sich dafür interessiert, anderen Menschen in Not zu helfen, seine Freizeit zu investieren, sich fachlich weiterzubilden und etwas Gutes für die Gesellschaft zu tun, der komme zu uns und werde ein freiwilliges Mitglied im CGDIS, bei einem der fünf Einsatzzentren in der Nordstad!“* ►

18. April 2021, Einsatz von hundert Feuerwehrleuten in der ehemaligen Brauerei Diekirch.

18 avril 2021, intervention d'une centaine de pompiers dans l'ancienne brasserie de Diekirch.



Hier ein Überblick über die fünf Einsatzzentren in der Nordstad:

CIS Schieren-Colmar

Aktivität: INCSA

Einsatzgebiet: Gemeinde Colmar Berg und Schieren. Die beiden Einsatzzentren Schieren und Colmar bilden eine Mannschaft und fahren von zwei Standorten zum Einsatz.

2020: 58 Einsätze

Freiwillige: 34

Jugendfeuerwehr: 8

CIS Bettendorf

Aktivität: INCSA und First Responder

2020: 89 Einsätze

SAP: 33 Einsätze

INCSA: 56 Einsätze

Freiwillige: 25

Jugendfeuerwehr: 12

CIS Ettelbruck

Aktivität: INCSA und Ambulanz

2020: 3.337 Einsätze

INCSA: ca. 250 Einsätze

SAP: ca. 3.200 Einsätze

Freiwillige: 75

Hauptamtliche: 23 plus 4 Auszubildende, die je nach Bedarf in den beiden CIS Ettelbrück und Diekirch eingesetzt werden.

Jugendfeuerwehr: 14

CIS Diekirch

Aktivität: INCSA und Ambulanz

2020: 1.700 Einsätze

INCSA: ca. 180 Einsätze

SAP: ca. 1.500 Einsätze

CIS Ingeldorf

Aktivität: INCSA

2020: 46 Einsätze

Freiwillige: 20

Jugendfeuerwehr: 6

Sind sie an einem Einsatz im CGDIS interessiert, dann können sie sich beim Departement Volontariat oder einem der lokalen CIS melden: www.112.lu, Tel.: 49771 2332, Volontariat@cgdis.lu

Lokale Einsatzzentren:

Ingeldorf, Tel.: 49771 5625, jean.colling@cgdis.lu

Bettendorf, Tel.: 49771 5576, mats.schaul@cgdis.lu
Tel.: 49771 5577, tom.zune@cgdis.lu

Diekirch, Tel.: 49771 5500, pit.lourenco@cgdis.lu

Ettelbruck, Tel.: 49771 5600, cisett@cgdis.lu

Colmar – Schieren Tel.: 49971-555,
jerome.kayser@cgdis.lu



Intervention bei einem Brand an zwei Einfamilienhäusern in Bettel.

Intervention lors de l'incendie de deux maisons unifamiliales à Bettel.

DÈS LE SIGNAL, CHAQUE SECONDE COMPTE

Les cinq antennes du CGDIS de la Nordstad comptent de nombreux bénévoles très engagés

De jour comme de nuit, sur le territoire de la Nordstad, les cinq antennes opérationnelles du CGDIS (Corps grand-ducal d'incendie & de secours), appelées « Centres d'incendie et de secours » (CIS), assurent le secours aux personnes. Ils se composent de volontaires et de professionnels.

« Les services de secours interviennent majoritairement sur le territoire de leurs communes respectives, déclare Yves Damy, chef de centre du CIS Ettelbruck. Pour les grosses opérations, plusieurs CIS sont alertés afin d'avoir suffisamment de sauveteurs sur les lieux. Par le biais du CGDIS, les divers services de secours sont de plus en plus souvent appelés à intervenir au-delà des limites de leurs communes, comme c'est le cas depuis longtemps pour les ambulances. »

Parmi leurs missions, signalons le secours à la personne (SAP), un service ambulancier et d'urgence vitale « First Responder », et le Service d'incendie et de sauvetage (INCSA).

Les volontaires peuvent choisir de servir dans l'un ou l'autre domaine ou dans les deux. En cas d'urgence, chaque geste compte ! Une bonne formation et un équipement adéquat sont des conditions essentielles à tout engagement auprès du CGDIS.

À l'avenir, révèle le chef du CIS Ettelbruck, la coopération entre les différents CIS va encore s'améliorer. « Notre objectif est de fournir la meilleure aide aux personnes. »

La construction d'un grand centre opérationnel réunissant les CIS d'Ettelbruck et de Diekirch doit contribuer à ce développement sur le territoire de la Nordstad. Le lieu d'implantation envisagé se trouve dans le quartier Fridhaff.

Le CGDIS a toujours besoin de plus de personnel malgré ses nombreux volontaires très motivés. L'appel est donc lancé : « Nous invitons toute personne désireuse d'aider d'autres personnes en détresse, de donner de son temps libre, d'acquérir de nouvelles compétences et d'agir pour le bien de la société, à nous rejoindre et devenir membre volontaire du CGDIS dans l'un des cinq centres opérationnels de la Nordstad ! » ◀

Conservatoire de Musique du Nord

musique • danse • parole

(Nouveau numéro à Diekirch !)

Diekirch: 26 81 26 - 205

Ettelbruck: 26 81 26 - 203 / - 1

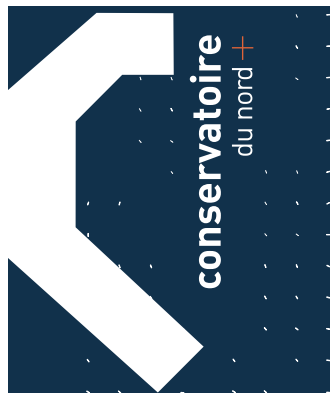
mail@cmnord.lu

www.cmnord.lu

f /CMduNord



SCAN ME



CONSERVATOIRE DE MUSIQUE DU NORD

RENTRÉE 2021/22

Ateliers fir di Klengst

Klassesch a modern
Instrumentalcoursen

Chouerschoul

Coursen fir Jugendlecher
an Erwuessener

Gesang an Theater

Klasseschen, modernen
an zäitgenösseschen Danz

Ensembelen an Orchesteren

Departement fir modern Musék
Concerten, Workshopen a Stägen

ASCHREIWUNGEN

Fir nei Schüler : ab dem 1. Juli
(online op www.cmnord.lu)

Portes Ouvertes virtuelles:

Vidéoprésentatiounen vun all den
Instrumenter op WWW.CMNORD.LU

Portes Ouvertes individuelles:

Frot iech e RDV fir d'Instrument
vun ärem Choix auszeprobéieren!

FÜR JEDEN AB 12 JAHREN IST ETWAS IM ANGEBOT

Ein Ferienprogramm, das glücklich macht

Text: Sandra Blass-Naisar • Illustrations: Salomé Jottreau (Maison Moderne)

Résumé en français page 34

Un programme de vacances
pour le bonheur de tous

Ein von der Nordstadjugend
a.s.b.l. zusammengestelltes
Ferienprogramm für
Kinder und Jugendliche





Keine Freunde, die man treffen kann. Kein Herumalbern mit der Clique. Keine Dates. Keine Fahrten mit der Schule, keine Ausflüge. Nix, was zusammen Spaß macht. Kinder und Jugendliche sind die großen Verlierer der Coronakrise. Sie fühlen sich einsam und haben Zukunftsängste. Dass die Pandemie ihren Lebensalltag durcheinandergewirbelt hat, belegt der jüngste Bericht des Kinderhilfswerks der Vereinten Nationen, Unicef: Ein Drittel aller Kinder und Jugendlichen ist unzufrieden. Und genau da setzen die Angebote der Nordstadjugend a.s.b.l. an. 2007 gegründet, engagieren sich hier freiwillig Einwohner und Gemeindevertreter der zehn Partnergemeinden Beaufort, Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldingen-Sauer, Ettelbrück, Feulen, Mertzig und Schieren. Sozialpädagogin Diane Flammang sagt: „Wir haben schon vor Corona gesehen, dass Kinder immer mehr in die digitale Welt hineingedrückt werden und dabei vieles auf der Strecke bleibt. Vor allem Bewegung. Die einzige Bewegung, die digital stattfindet, ist die mit der Fernbedienung.“ Und so habe man ein Projekt initiiert, das Kinder nach draußen bringt, sie sich austoben können, Spaß und Freude an der Bewegung haben und merken: Das tut mir gut.

Gerade für Kinder zwischen 12 und 18 Jahren fehlen Angebote. Die Primärschule organisiert Ferienaktivitäten, Sportvereine auch, aber die Älteren bleiben oft auf der Strecke. 2020 wurde darum das erste Nordstadjugend-Ferienprojekt auf den Weg gebracht. Die Resonanz war unglaublich. Von 330 verfügbaren Plätzen waren rund 80 Prozent innerhalb kurzer Zeit ausgebucht. „Und darum haben wir unser Projekt jetzt im Sommer 2021 ausgeweitet und bieten über vier Wochen lang vom 2. bis zum 29. August mehr als 20 ganz unterschiedliche Aktivitäten an“, berichtet Diane Flammang. Unter der Leitung von Jessica Schaal, Verantwortliche des „Service Régional“ der Nordstadjugend, organisiert und koordiniert ein 13köpfiges Team aus Pädagogen, Erziehern, Sozialarbeitern und Sozialpädagogen die einzelnen Angebote und Freizeitprogramme in der Nordstad. Unterstützt werden sie von einem Pool von Animatoren. Die Jugendhäuser in Diekirch und Ettelbrück, als Häuser der offenen Tür, sind feste Anlaufstellen und bewährte Stützpunkte. „Der zunehmende Druck in unserer Gesellschaft muss dazu führen, dass Jugendliche ein Angebot zur Verfügung gestellt bekommen, das ihren Ansprüchen und Bedürfnissen gerecht wird,“ heißt es von den Engagierten der Nordstadjugend a.s.b.l.

Für das große Ferienprojekt 2021 stehen folgende Angebote zur Auswahl:

Erlebnis in der Natur: Am Burfelt bei Insborn erhalten die Jugendlichen die Möglichkeit, die Natur mit allen Sinnen zu erleben. Der Tag startet sportlich, bevor es am Nachmittag bei einem Überraschungs-Workshop kreativ weitergeht.

Lightpainting & 3D-Pen: Beim „Lightpainting“ wird mithilfe eines optischen Sensors das Licht zeitlich und räumlich fixiert, sodass Kreationen nach den Wünschen der Jugendlichen erstellt werden können. Mit dem 3D-Pen lassen sich, wie der Name es erahnen lässt, Zeichnungen und Modelle im dreidimensionalen Raum anfertigen.

Kajak & Stand-up-Paddling: Auf dem Stausee in Lultzhausen wird der Tag mit einer Runde im Kajak begonnen, bevor das gemeinsame Mittagessen in der Jugendherberge ansteht. Nachmittags können die Jugendlichen beim Stand-up-Paddling ihr Gleichgewicht unter Beweis stellen. Beim Kajak und Stand-up-Paddling wird sowohl das Gleichgewicht als auch die Auseinandersetzung mit dem Element Wasser gestärkt.

Darts Turnier im Jugendhaus Ettelbrück.

Chill & Grill: Nachdem zusammen gegrillt und gegessen wurde, verbringen die Jugendlichen einen entspannten Nachmittag auf dem Stausee. Outdoor- und Wasserspiele sorgen dabei für den zusätzlichen Fun-Faktor.

Europapark: Die Jugendlichen verbringen 2 Tage im Europapark Rust und übernachten im Hotel.

Adventure Kuelscheier: In Consdorf startet eine kleine Wanderung von 3,5 km mit dem Highlight der über 100 m langen und dunklen Felsspalte „Kuelscheier“, daneben gibt es weitere Felsformationen wie den „Rittergang“ und den „Déiwepëtz“. Als Abschluss gibt es ein Picknick an der „Kallektuffquell“.

Grottes de Han (Belgien): Bei einer geführten Besichtigung erhalten die Jugendlichen interessante Informationen über die Grotten und deren Geschichte. Nachmittags steht ein Besuch im Wildtierpark auf dem Programm.

Schloss Vianden: Auch innerhalb der Landesgrenzen gibt es eine Unmenge an Historischem zu entdecken. Dazu gehört auch das Schloss von Vianden. Bei einer geführten Besichtigung können die Jugendlichen alles über das Schloss in Erfahrung bringen.

Frisbee-Golf: In Burglinster müssen die Jugendlichen ihre Treffsicherheit beim Frisbee-Golf unter Beweis stellen. Ziel ist es, von einem festgelegten Abwurfpunkt mit möglichst wenigen Würfen eines Frisbees verschiedene Körbe zu treffen.

Mountainbike-Camp: Drei Tage auf zwei Rädern, vom Kettenwechseln bis hin zu Abfahrten, lernen wir das kleine Einmaleins des Mountainbikefahrens. Aber nicht nur Neueinsteiger werden hier auf ihre Kosten kommen, auch geübte Fahrer können neue Techniken lernen und spannende Erfahrungen sammeln. Vom professionellem Fahrrad über die Sicherheitsausrüstung bis hin zur Kost und Logis, für alles ist gesorgt.

Hochseilgarten: In Dudelange heißt es „Rauf auf die Bäume!“ und los geht’s mit kreativem Klettern, das einfach nur Spaß macht.

Dobaussen Doheem: 2 Tage. Erster Tag: Teilwanderung des nationalen Wanderwegs „Sentier Adrien Ries“ von Ettelbrück nach Colmar-Berg (ca. 12km), abends offenes Feuer, Übernachtung in Zelten. Zweiter Tag: Fahrt im Zweisitzer-Kajak von Dillingen nach Echternacherbrück (ca. 14km)

Karting & Besuch des Jugendhauses Differdange: Auf der Kartbahn in Modercange, die an diesem Tag ausschließlich uns zur Verfügung steht, können wir unsere Rennfahrerkünste unter Beweis stellen, die Besten treten dann in einem Finale gegeneinander an. Nachmittags stattet uns das Jugendhaus in Differdange einen Besuch ab und genießen einen entspannten Nachmittag dort.

Floßbau in Lultzhausen. Morgens erkunden wir gemeinsam den Stausee und die umliegenden Sehenswürdigkeiten mittels einer kleinen Schnitzeljagd. Mittags steht Teamwork auf dem Programm. Gemeinsam bauen wir ein Floß und erkunden den Stausee vom Wasser aus.

Wakeboard/Wasserski: Adrenalinjunkies kommen in Riol an der Mosel (Deutschland) voll auf ihre Kosten: jeder, der schon immer mal Wakeboard fahren lernen wollte, ist hier richtig. Mit einem persönlichem Trainer werden wir Schritt für Schritt an das Boarden herangeführt. Mittags rauschen wir dann mit der Sommerrodelbahn den Berg hinab. ◀

Anmeldungen und mehr Infos auf der Homepage www.nordstadjugend.lu

POUR LES 12 ANS ET PLUS

Un programme de vacances pour le bonheur de tous

L'association Nordstadjugend asbl propose un programme de vacances.

Pas de visites aux copains. Pas de potes avec qui s’amuser. Pas de rendez-vous. Ni voyages scolaires ni excursions. Rien. Aucune de ces activités qui font le plaisir d’être ensemble. Les enfants et les jeunes sont les grands perdants de la pandémie de coronavirus. Ils se sentent seuls et angoissent face à l’avenir. Le dernier rapport de l’Unicef montre combien la pandémie a bouleversé leur quotidien : un tiers des enfants et des jeunes sont malheureux. C’est exactement là que l’association Nordstadjugend asbl entre en action. Fondée en 2007, elle réunit des habitants et des élus, tous bénévoles, des 10 communes partenaires – Beaufort, Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Ettelbruck, Erpeldange/Sûre, Feulen, Mertzig et Schieren. L’animatrice socio-pédagogique Diane Flammang précise : « Nous avons déjà constaté, avant la crise du coronavirus, que les enfants se laissent toujours plus accaparer par le monde numérique, au détriment de bien d’autres activités, et surtout l’activité physique. Le seul mouvement associé au numérique est la manipulation de la télécommande. » D’où l’initiative d’un projet qui fait sortir les enfants à l’extérieur, où ils peuvent se défouler, profiter d’une activité physique et se dire : « Hé ! Ça me fait du bien ! » La pénurie d’offres est criante pour les 12-18 ans. Les écoles primaires orga-

nisent des activités de vacances, les associations sportives également, mais les plus grands restent souvent sur le carreau. En 2020 est donc né le premier projet de vacances de l’asbl Nordstadjugend. L’écho a été incroyable. En moins de temps qu’il n’en faut pour le dire, 80 % des 330 places proposées étaient déjà réservées.

« Face à la demande, nous avons élargi notre projet de l’été 2021 pour offrir, pendant quatre semaines, du 2 au 29 août, plus de 20 activités totalement différentes », annonce Diane Flammang. Sous la direction de Jessica Schaal, responsable du Service régional de la Nordstadjugend, une équipe de 13 personnes réunissant pédagogues, éducateurs, travailleurs sociaux et socio-pédagogues, organise et coordonne les différents programmes et offres de vacances dans la Nordstad, avec le renfort d’un groupe d’animateurs. Les maisons des jeunes de Diekirch et d’Ettelbruck ont fait leurs preuves et sont des points de contact fixes, des bases d’accueil. Les bénévoles de l’association Nordstadjugend asbl sont bien conscients des attentes : « Il y a une telle pression dans notre société que l’offre doit répondre aux exigences et aux besoins des jeunes. » ◀

Inscription et informations sur : www.nordstadjugend.lu





Berlitz®

Berlitz Sommer Camps

Kombinieren Sie Urlaub mit einem Sprachkurs in unseren sicheren und komfortablen Berlitz Sprachcamps. Französisch, Deutsch und Englisch. Camps in Lultzhausen, Marienthal, Echternach und Transinne.

Juli und August. Von 7 bis 17 Jahre.
Eine Woche All-Inclusive ab 789€

Kontaktieren Sie uns für weitere Informationen:



(+352) 26 38 32 48 | kids@berlitz.lu

89-93 Grand-Rue, L-1661 Luxembourg

DÉCOUVREZ NOTRE NOUVELLE SAISON 2021/2022

À PARTIR DU 07 JUILLET 2021

WWW.CAPE.LU



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU

Jetzt ist Spielzeit!

Ob basteln, backen oder spielen,
im *hex* ist immer was für dich dabei!

Basteln im Sommer: eine kunterbunte Blumenwiese aus Papier

So geht's:

Was du brauchst:

- Bunttes Tonpapier
DIN A4 (grün, rot,
gelb, blau, violett)
- Filzstifte
- Bastelkleber
- Bastelschere

1.



Zuerst faltest du aus grünem Tonpapier eine Ziehharmonika. Für die Blumenwiese benötigst du davon zwei Stück.

3.



Während die Wiese trocknet, kannst du bereits die Blumen und den Marienkäfer mit deiner Bastelschere ausschneiden und im Anschluss bemalen.

2.

Dann knickst du jeweils das gefaltete Papier einmal in der Mitte und klebst beide geknickten Teile mit dem Bastelkleber zusammen. So entsteht ein Halbkreis. Jetzt lass den Kleber gut trocknen.



4.

Klebe dann alle Blumen und Käfer auf die Wiese.



5.

Lass nun alles nochmals vollständig trocknen. Danach kannst du deine farbenfrohe Sommerwiese aufstellen.



Melonen-Nektarinen-Smoothie

Ein leckeres
Rezept für deine
Geburtstags-
oder
Einschulungs-
party!

Eine fruchtige Erfrischung,
die nach Sommer schmeckt.



Zutaten für ein Glas:

100 ml
Apfelsaft

140 g
einer Wassermelone

150 g
reife, weiße
Nektarinen

1

Wasche die Nektarinen und viertle sie im Anschluss (die Haut der Nektarinen kannst du dranlassen).

2

Entferne die Schale und Kerne der Melone und schneide sie dann in große Stücke.

3

Gib nun die Fruchtstücke in den Mixer und püriere alles so lange, bis eine dickflüssige Masse entsteht. Füge während des Mixens den Apfelsaft hinzu. Tipp: Solltest du keinen Mixer haben, kannst du auch einen Stabmixer dafür verwenden.

4

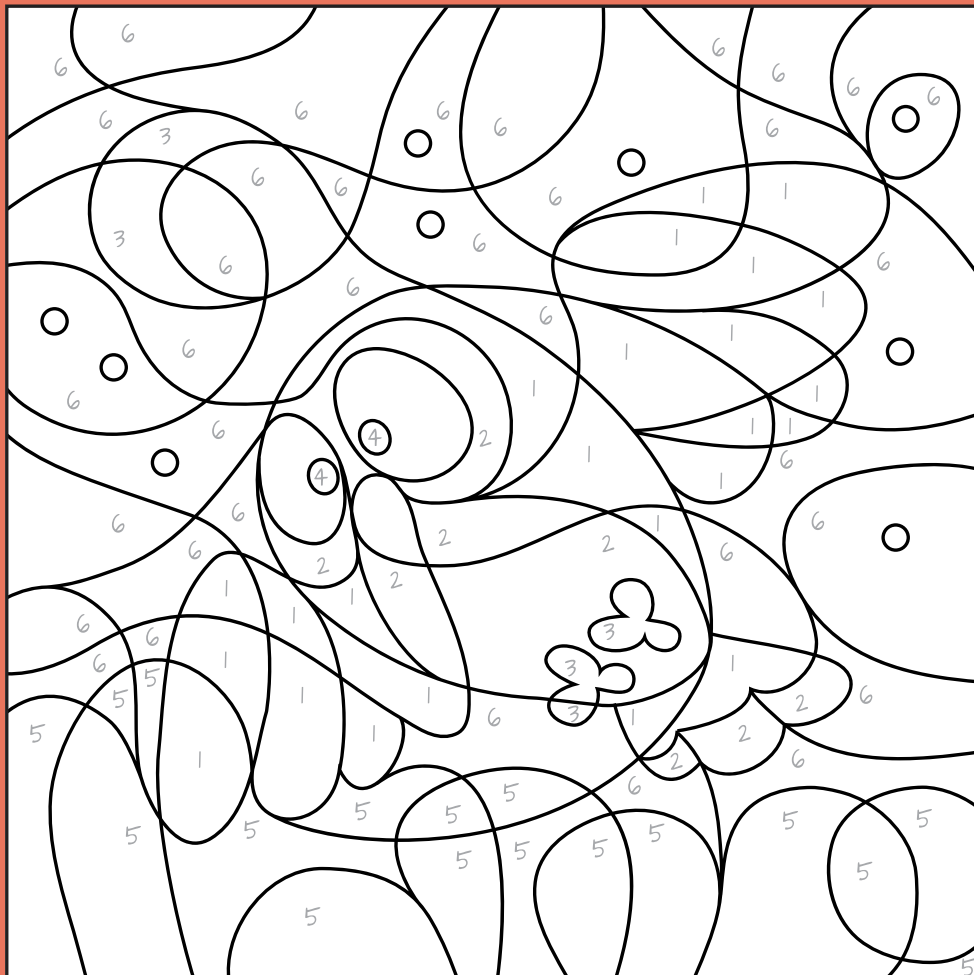
Jetzt am besten noch etwas kaltstellen und wenn du Lust hast, später mit Eiswürfel genießen.

Malen nach Zahlen

Feld für Feld
zum perfekten Bild!

Male jedes Feld mit der vorgegebenen Farbe aus:

Die Felder mit der Zahl 1 werden braun, Felder mit der Zahl 2 orange, mit der Zahl 3 gelb, die mit der Zahl 4 schwarz, mit der Zahl 5 grün und alle mit der Zahl 6 blau ausgemalt.



Denksport für Erwachsene!

Ob Kreuzworträtsel, Wortschlangen oder Sudoku,
im *hex* ist auch für Erwachsene immer etwas dabei.

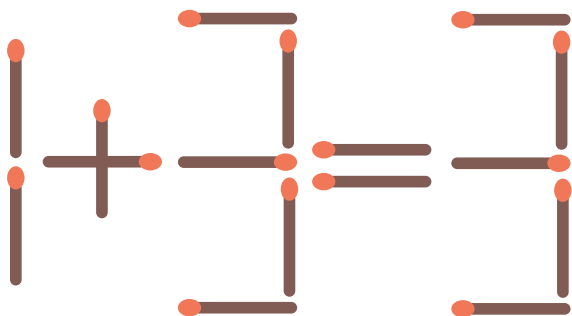
Sudoku

Das klassische Denkspiel für Erwachsene.
Ziel ist es, die Zahlen von 1 bis 9 so in die leeren
Kästchen einzutragen, dass jede Zahl in jeder Spalte,
Zeile und jedem Quadrat nur einmal vorkommt.
Konzentration!

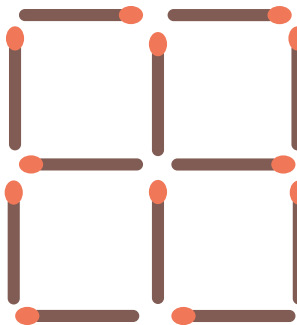
	7	3	6				4	
9	5			2			1	
2		6						9
7		2						
			3	7	6			
	8	1			4			
4		5					3	
8	1				3		6	5
6				9	2			

Streichholzrätsel für kluge Köpfe

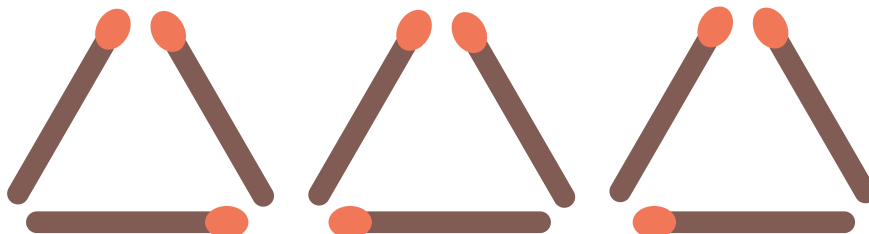
A) Welches Streichholz muss umgelegt werden, damit die Gleichung stimmt?



B) Welche **drei** Streichhölzer müssen umgelegt werden, damit aus **vier** Quadraten nur **drei** Quadrate werden?



C) Welche **zwei** Streichhölzer müssen umgelegt werden, damit aus den **drei** Dreiecken **vier** gleichseitige Dreiecke entstehen?



Brückenwörter

Hier ist pro Zeile ein Wort gesucht, das sich jeweils mit den Wörtern der linken Spalte, sowie auch mit denen der rechten Spalte kombinieren lässt.

1	Herz	.....	Sänger
2	Sommer	.....	Alter
3	Maschen	.....	Zeit
4	Brillen	.....	Haut
5	Straßen	.....	Binder
6	Krawatten	.....	Streifen
7	Zeit	.....	Stimmung
8	Ohr	.....	Kalk
9	Regen	.....	Herr
10	Mandel	.....	Staub
11	Mond	.....	Werfer

Von links nach rechts, erste Reihe: François Bausch, Vizepremierminister und Minister für Mobilität und öffentliche Arbeiten, Claude Turmes, Minister für Energie und Minister für Raumentwicklung, 2. Reihe: Jean-Paul Schaaf, Bürgermeister von Ettelbrück, Pascale Hansen, Bürgermeisterin von Bettendorf, Claude Gleis, Bürgermeister von Erpeldingen an der Sauer, 3. Reihe: Claude Haagen, Bürgermeister von Diekirch, Eric Thill, Bürgermeister von Schieren.

De gauche à droite, au premier rang : François Bausch et Claude Turmes ; au deuxième rang : Jean-Paul Schaaf, Pascale Hansen et Claude Gleis ; au troisième rang : Claude Haagen et Eric Thill.

François Bausch, Vizepremierminister und Minister für Mobilität und öffentliche Arbeiten und Claude Turmes, Minister für Raumentwicklung, sowie die politisch Verantwortlichen der fünf Nordstadgemeinden, haben das neue Mobilitätskonzept für die Nordstad gemeinsam vorgestellt. Als Bestandteil des Leitbildes „Nordstad 2035“, das von der Abteilung für Raumentwicklung (DATer) zurzeit erarbeitet wird, zielt das Konzept darauf ab, mithilfe der Nordstad Entwicklungsgesellschaft hochwertige Wohn-, Wirtschafts- und Freizeitmöglichkeiten und damit eine hohe Lebensqualität zu schaffen. Durch insgesamt sieben wesentliche Maßnahmen soll der Verkehr im Interesse von Mensch und Natur raus aus den Städten und Dörfern gelenkt werden.



NEUES MOBILITÄTSKONZEPT NORDSTAD

Bessere Wege für Mensch und Natur

Foto: MMTP

Das Mobilitätskonzept wurde vom Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten entwickelt. Damit bei dem für 2035 prognostizierten Wachstum eine hochwertige Mobilität angeboten werden kann, sind gewisse Planungsgrundsätze erforderlich, um eine kohärente raumplanerische Entwicklung der Nordstad zu gewährleisten. So sollen die wichtigsten Pendlerbewegungen im öffentlichen Transport mit nicht mehr als einem Umstieg möglich sein. Außerdem sind für Fahrten von weniger als fünf Kilometern optimale und sichere Bedingungen für Radfahrer und Fußgänger zu schaffen. Ferner bleibt der Zugang zu öffentlichen Parkplätzen und zu allen Stadtteilen für den motorisierten Individualverkehr gewährleistet. Dieser wird jedoch für kurze Distanzen mit dem Durchgangs- und überörtlichen Verkehr auf das Hauptstraßennetz gelenkt.

Kürzere Fahrzeiten und verkehrsberuhigte Ortskerne dank Umgehungen

Eines der Kernelemente des neuen Konzepts sind die Ortsumgehungen. Mit der drei Kilometer langen Ettelbrücker Umgehung, die durch einen Tunnel nach Warken verlängert wird, kann das Zentrum entlastet werden. Zusätzlich wird die Schnellstraße B7 zwischen der Ausfahrt „Ettelbruck“ und dem Fridhaff-Kreisverkehr auf zwei mal zwei Spuren verbreitert. Mithilfe dieser Maßnahmen dürfen Autofahrer künftig auf kürzere Fahrzeiten während der Stoßzeiten hoffen. So auch in Diekirch: hier wird das Umgehungsprojekt die N7 vom „Bamerdall“ durch einen Tunnel in der Rue Clairefontaine mit der N17 verbinden und die Sauer über die neue Brücke überqueren, um an den Kreisverkehrspunkt der Rue Joseph und an der Straße nach Gilsdorf zu münden.

Neue Haltestellen und ein Radschnellweg

Um den öffentlichen Verkehr zu optimieren, soll vor allem die Bahnverbindung gestärkt werden. Hierzu gehört eine neue CFL-Haltestelle in Erpeldingen-Sauer nahe der früheren Laduno-Molkerei unterhalb der B7-Brücke. Die Haltestelle Erpeldingen an der Sauer (Erpeldange-sur-Sûre) dient nicht nur der Nordstad, sondern der gesamten nördlichen Region des Landes als bedeutsamer Umsteigepunkt, der die drei Ballungsräume des Landes im Norden, Zentrum und Süden miteinander verbindet. Neben der neuen Haltestelle entsteht auch ein großer P+R.

Eine weitere wichtige Maßnahme des neuen Nordstad-Mobilitätskonzepts ist die Verlagerung der N7 und der Eisenbahn an den Fuß der Anhöhe Goldknapp, was eine weitere neue Bahnhaltestelle „Ingeldorf“ mit sich bringt. Bisher bilden die vierspurige N7 und die Bahngleise eine laute und unpassierbare Barriere zwischen den gegenwärtigen Stadtteilen von Ingeldorf und künftigen Urbanisierungsgebieten. Hier soll es künftig sichere und schnelle Wege für Fußgänger und Radfahrer geben. Ein Radschnellweg, welcher Schieren mit Moestroff verbindet, bildet das Rückgrat des Nordstad-Radwegenetzes. Weitere Informationen zum neuen Mobilitätskonzept für die Nordstad gibt es auf der Internetseite des Ministeriums für Mobilität und öffentliche Arbeiten unter <https://mmtp.gouvernement.lu>, der Internetseite des Ministeriums für Energie und Raumentwicklung unter <https://mea.gouvernement.lu> sowie auf www.nordstad.lu. ◀

INFO

Das neue Mobilitätskonzept wird den Bürgern im Oktober 2021 im Rahmen von 5 Informationsversammlungen vorgestellt:

- 4. Oktober, 19.00 Uhr: Diekirch (Al Seeërei)
- 7. Oktober, 19.00 Uhr: Ettelbrück (CAPE)
- 11. Oktober, 19.00 Uhr: Erpeldingen an der Sauer (Centre Culturel et Sportif Erpeldange)
- 13. Oktober, 19.00 Uhr: Bettendorf
- 18. Oktober, 19.00 Uhr: Schieren (Centre polyvalent pour Bettendorf)

NOUVEAU CONCEPT DE MOBILITÉ : LA VISION NORDSTAD

De meilleures voies de communication pour l'humain et la nature

Le vice-Premier ministre et ministre de la Mobilité et des Travaux publics, François Bausch, le ministre de l'Aménagement du territoire, Claude Turmes, et les responsables politiques des cinq communes de la Nordstad ont présenté le nouveau concept de mobilité de la Nordstad.

Dans le cadre de « Vision Nordstad 2035 » actuellement en cours d'élaboration par le Département de l'aménagement du territoire (DATer), ce concept vise à créer, avec l'aide de la Société de développement de la Nordstad, des espaces d'habitation, d'activités économiques et de loisirs, et ainsi une meilleure qualité de vie.

Au travers de sept mesures essentielles au total, l'idée est d'éloigner la circulation des villes et villages dans l'intérêt des personnes et de la nature. Par ailleurs, afin de pouvoir offrir une mobilité de qualité dans le contexte de la croissance prévue

pour 2035, certains principes de planification sont indispensables si l'on veut assurer un développement cohérent du territoire. Par exemple, les principales navettes devraient être possibles par les transports publics, avec au maximum un changement. Pour les trajets de moins de 5 kilomètres, il convient en outre de créer des conditions optimales et sûres pour les cyclistes et les piétons. L'accès aux parkings publics et à tous les quartiers de la ville doit rester possible pour les véhicules motorisés individuels. Pour les courtes distances, toutefois, la circulation sera dirigée vers le réseau de voies principales hors agglomération. ◀





Flussverlauf



Natürlichkeit, Naturverbundenheit

NORDSTAD

Hauptlogo

Hügel und Täler



Jung, aktiv, kreativ

DIE NORDSTAD GIBT SICH EIN NEUES ERSCHEINUNGSBILD

Nach 15 Jahren der guten Zusammenarbeit war es an der Zeit, dass sich die Nordstad auch in ihrer visuellen Identität neu aufstellt um so die Essenz – jung, aktiv, kreativ – auch nach außen zu tragen.

Um eine entsprechende Umsetzung zu ermöglichen, war eine Neuerung der visuellen Identität der Nordstad unumgänglich. Gleichwohl wurden bewährte Elemente nicht komplett über Bord geworfen:

Die Verbindung zur Natur, genauer die Abstraktion des **Flussverlaufs** und der **Hügel und Täler**, welche der Nordstadregion Ihre landschaftliche Identität verleihen, sind durch das markante, geschwungene  der Nordstad im Logo integriert.

Die neue kreative Form symbolisiert **Dynamik** (= Offenheit für Neues, für die Zukunft) und **Naturverbundenheit** (= eine natürliche und nachhaltige Entwicklung).

Durch das dynamische  im Logo bekommt die Nordstad zusätzlich ein potenzielles **Alleinstellungsmerkmal** und steigert seinen **Wiedererkennungswert**. Es wurde eine Wortmarke geschaffen, die als Ganzes oder auch als einzelnes Element (nur das ) funktioniert. Durch die Einführung einer neuen Typografie wirkt die Wortmarke **harmonisch** und **ausbalanciert**. Auf emotionaler Ebene strahlt die neue organische Identität die **Einheit** und **Offenheit** aus, für die die Nordstad heute und in Zukunft steht.



Die primären Farben des alten Logos (Blau und Grün) wurden übernommen und leicht abgewandelt, um den **Wiedererkennungswert** bei der Bevölkerung zu erhalten. Gleichzeitig wurde die Farbpalette um weitere Farbabstufung, eine zusätzliche Farbe und einen Farbverlauf ergänzt.

Das Logo kann alternativ auch **2-zeilig** verwendet werden. Bei dieser neuen, variablen Variante kommt das dafür kreierte **Iconsystem** zum Einsatz, wodurch das Logo je nach Kommunikationskanal und/oder Thematik angepasst werden kann.



alternative Varianten



Schließlich erweitert das neue Logo die bisherige grafische Welt um vielseitig einsetzbare **grafische Elemente**, die die Nordstad **organischer, natürlicher und freundlicher** wirken lassen.

Durch das erweiterbare und sehr flexible Farb- und Formsystm ist die neue visuelle Identität für **sämtliche Kommunikationsmittel und Kanäle** einsetzbar, sowohl digital wie auch im Print. Damit sind sämtliche Bürger einfacher erreichbar und können besser informiert werden.



NORD
#STAD

Web www.nordstad.lu
Instagram @nordstad_lux
Facebook @nordstad.lux



Version FR

NORDSTAD

MTBTRAIL 19.09.2021

25 • 35 • 50 • 60KM

Erpeldange/Sûre

**FAMILY TOUR
ANIMATION
FOOD &
DRINKS
SHOWERS
BIKE WASH
CHILL ZONE**

Informations :

www.nordstad.lu

Inscription sur place

Départ :

entre 07h30 et 10h00

Centre Sportif et Culturel, Erpeldange-Sûre

Les mesures sanitaires en vigueur seront respectées.

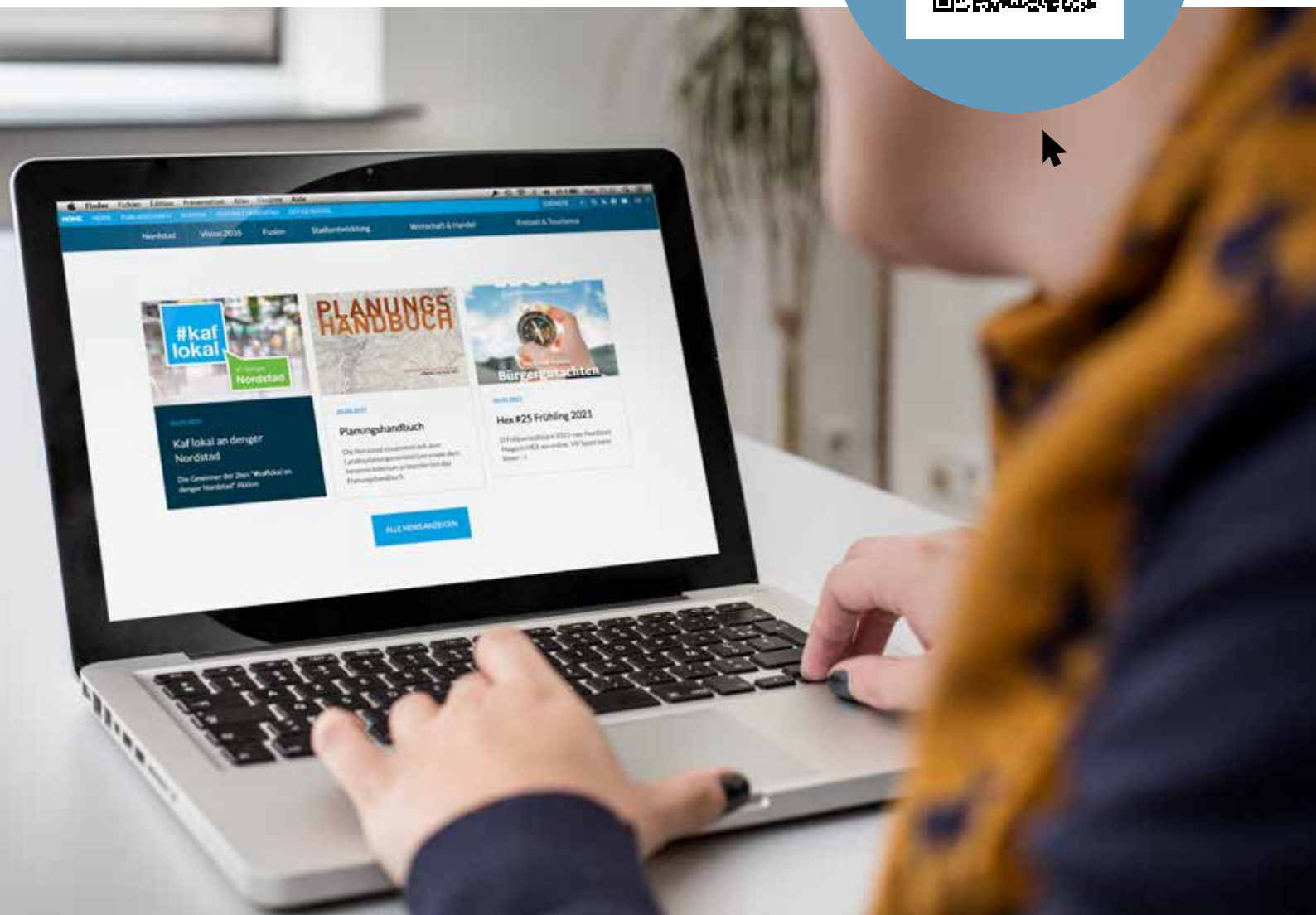


Der Mensch im Mittelpunkt

Text: Christina Kohl • Fotos: Maison Moderne, DATer

Claude Turmes, Minister für Landesplanung, Innenministerin Taina Bofferding und die Nordstad-Gemeindevertreter haben am 23. April 2021 die erste Auflage vom „Planungshandbuch – Ein Leitfaden für eine bessere Stadt- und Lebensqualität“ vorgestellt.

Scan mich!



Die Initiative zur Erstellung des virtuellen Planungshandbuchs entstand im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen dem Staat und den Nordstad-Gemeinden. Der neue Wegweiser gibt StadtentwicklerInnen und Gemeinden eine konkrete Hilfestellung zu den vielfältigen Fragestellungen von Stadtplanungsprojekten und soll ihnen bei der Umsetzung einer nachhaltigen Entwicklung helfen.

Orientierungshilfe für bestmögliche Lebensqualität

Das Planungshandbuch sei wesentlich, um MitbürgerInnen „eine bestmögliche Lebensqualität zu garantieren, indem z. B. die städtische Vielfalt sowie die Reduzierung des Individualverkehrs zugunsten von Radfahrern und Fußgängern kombiniert werden“, betonte Claude Turmes anlässlich der offiziellen Präsentation im Kulturzentrum „Al Seeërei“ in Diekirch. „Das Planungshandbuch wird ein wichtiges und zusätzliches Instrument sein, um Diskussionen und Planungen zu leiten und zu bereichern“, ist auch Taina Bofferding überzeugt und hebt hervor: „Es geht in dem Buch um die wichtige Frage, wie wir in Zukunft zusammen wohnen, leben und arbeiten wollen.“ Pascale Hansen, Bürgermeisterin der Gemeinde Bettendorf und Sprecherin der Fusionsgemeinden, unterstreicht, dass dieses Instrument dazu beiträgt den Charakter der verschiedenen Orte der Nordstad zu wahren und so zum Gesamtbild der Nordstad beiträgt.

Konkrete innovative Lösungen

Das Planungshandbuch basiert auf dem Wissen der Fachleute für Raum- und Stadtplanung, die in dem Leitfaden typische Fragestellungen der Stadtprojektplanung aufgreifen und diesbezüglich passende, mögliche Lösungen vorstellen. So behandelt das Planungshandbuch auf 83 Seiten insgesamt 9 Themen, die von der Stadtentwicklung und urbanen Vielfalt über die topografischen Begebenheiten von Gebäuden bis hin zu Verbindungen, Grenzen und Schnittstellen reichen. Auch auf die Themen Mobilität, Parken, Anordnung von Freiflächen, Umgang mit natürlichen Ressourcen und Qualität des Lebensraums geht der Wegweiser ein. Darüber hinaus finden StadtplanerInnen im Planungshandbuch passend zu den einzelnen Themenbereichen 67 Beratungsblätter mit konkreten Ratschlägen. Somit ist das Planungshandbuch auch eine Art nützliche Checkliste, anhand der sich StadtplanerInnen bei der Entscheidungsfindung nach städtischen Projekten orientieren können und die innovative und qualitativ hochwertige Lösungen bereitstellt.

Referenzhandbuch für alle Gemeinden und städtischen Akteure

Das Planungshandbuch ist ein gutes Beispiel einer fachübergreifenden Zusammenarbeit, bei der jeder der Mitwirkenden einen konkreten Nutzen hat. Die Autoren sind davon überzeugt, dass der Leitfaden zu einer besseren Lebensqualität in den Wohnvierteln beiträgt, in denen der Mensch im Mittelpunkt steht. Als Standardwerk hilft das Planungshandbuch städtischen Planern außerdem mit einer gemeinsamen Fachterminologie und soll als Referenzhandbuch für alle luxemburgischen Gemeinden dienen, insbesondere für Gemeinden mit begrenzten Verwaltungsressourcen und -kapazitäten. Der Wegweiser wurde bewusst so gestaltet, dass er an möglichen Änderungen in den abgedeckten Bereichen angepasst werden kann, soll jedoch eine tiefgreifendere Recherche in der Fachliteratur nicht ersetzen. Das Planungshandbuch ist ausschließlich in digitaler Form verfügbar und kann auf den Websites der am Planungshandbuch beteiligten Partner (DATer, MINT, CFUE) sowie unter www.nordstad.lu heruntergeladen werden. ◀

GUIDE POUR UNE MEILLEURE QUALITÉ URBAINE

L'humain au cœur de la démarche

Le 23 avril 2021, Claude Turmes, ministre de l'Aménagement du territoire, Taina Bofferding, ministre de l'Intérieur, et les représentants des communes de la Nordstad ont présenté la première édition du *Planungshandbuch - Guide pour une meilleure qualité urbaine*. L'idée de ce guide virtuel est née dans le cadre de la collaboration entre l'État et les communes de la Nordstad. Le nouvel outil fournit aux urbanistes et aux communes un soutien concret face aux multiples questions que posent les projets d'aménagement urbain, et il doit les aider à mettre en œuvre des actions de développement durable.

Des orientations pour une meilleure qualité de vie

Le guide est essentiel pour « garantir [à tous] la meilleure qualité de vie possible, en combinant par exemple la diversité urbaine et la réduction de la circulation automobile, au profit des cyclistes et des piétons », a souligné Claude Turmes, à l'occasion de la présentation officielle de l'ouvrage au centre culturel Al Seeërei de Diekirch. Taina Bofferding renchérit : « Le livre traite une question importante : comment voulons-nous habiter, vivre et travailler ensemble à l'avenir ? » Pascale Hansen, bourgmestre de Bettendorf et porte-parole des communes concernées par la fusion, souligne que le document contribue à préserver le caractère des différents sites de la Nordstad et concourt ainsi à son image globale.

Des solutions concrètes et innovantes

Le guide s'appuie sur les connaissances de spécialistes d'aménagement du territoire et d'urbanisme. Il couvre neuf thématiques, qui vont du développement urbain et de la diversité aux caractéristiques topographiques des bâtiments et aux communications, limites et intersections. Il aborde aussi les questions de mobilité, de parking, d'agencement des espaces naturels, de gestion des ressources naturelles et de qualité de l'habitat. De plus, les urbanistes y trouveront 67 pages d'orientations correspondant aux différentes thématiques, avec des conseils concrets.



Un manuel de référence pour les communes et les acteurs du secteur urbain

Le guide est un bel exemple de collaboration interdisciplinaire bénéficiant concrètement de l'apport de chaque participant. Les auteurs sont convaincus que ce document d'orientation contribue à une meilleure qualité de vie dans les zones résidentielles, avec, toujours, l'humain au centre de la réflexion. En tant qu'ouvrage de référence, le guide aide les designers urbains en proposant une terminologie technique commune, et il doit servir à toutes les communes luxembourgeoises, en particulier celles qui disposent de ressources et de capacités administratives limitées. Disponible exclusivement au format numérique, le guide est téléchargeable sur les sites internet des partenaires (DATer, MINT, CFUE) et sur www.nordstad.lu. ◀



ENTWICKLUNG DER NORDSTAD

Naturnah leben, modern arbeiten

Text: Christina Kohl

Fotos: Caroline Martin et Beiler François Fritsch,
Architecture & Urbanisme

Résumé en français page 50

**Une vie proche de la nature,
un mode de travail contemporain**



Blick auf die Baustelle
in Erpeldingen-Sauer.
*Vues du chantier
d'Erpeldange-sur-Sûre.*

Die Nordstad arbeitet gemeinsam mit Projektträgern an der hochwertigen Entwicklung ihrer städtischen Zentren und ländlich gelegenen Ortschaften und erschließt dabei moderne Standorte für Wohn- und Gewerbegebiete.

Neues Dorfzentrum in Erpeldingen-Sauer

Im Rahmen der urbanistischen Entwicklung der Nordstad und des Konzepts der „Zentralen Achse“ wurde von der Gemeinde Erpeldingen-Sauer an der Erweiterung des Ortszentrums konsequent weitergeplant. Seit Februar 2021 rollen die Bagger im Zentrum von Erpeldingen-Sauer und die ersten 8,5 ha des „Neuen Dorfzentrums Erpeldingen-Sauer“ werden erschlossen. Hier sollen im Herzen der Nordstad, zwischen dem Erpeldinger Schloss und dem Alzheimerzentrum, nach dem Prinzip der „Stadt der kurzen Wege“, zeitgemäße, qualitativ hochwertige Wohnräume geschaffen werden. Mehr als 350 Wohneinheiten, davon 34 als logements à coût modéré, werden in den nächsten Jahren in Zusammenarbeit mit der SNHBM (Société Nationale des Habitations à Bon Marché) erbaut. „Ziel ist es, eine hohe Qualität des öffentlichen Raumes, bestehend aus Frei- und Grünflächen, Aufenthaltsplätzen sowie Verkehrswegen für Fußgänger, Fahrradfahrer und Autofahren zu gestalten“, erläutert Claude Gleis, Bürgermeister von Erpeldingen-Sauer. Prägend wird später auch ein rund 600 Meter langes „Park-Band“ sein: diese Grünfläche soll den Einwohnern den nötigen Erholungsraum bieten. Zusätzlich dient dieser Bereich als Freiraum mit integrierter Spielfläche und Speicher- und Versickerungsfläche für das Oberflächenwasser. Mit dem neuen Dorfzentrum wird die Wohnfläche in Erpeldingen-Sauer vergrößert, der lokale Wohnungsmarkt entlastet und ein großes Entwicklungs- und Wachstumspotenzial der Nordstad genutzt. Durch das Neubaugebiet entstehen außerdem attraktive Wohnmöglichkeiten. Hier zu leben soll Wohnen und Arbeiten in einer naturnahen Umgebung, kurze Wege und ein Plus an Lebensqualität ermöglichen. ►



Nachhaltige Impulse für die Nordstad:
Landimmo Real Estate startet Büro- und
Gewerbeflächenprojekt Ettelbruck ONE.

*Impulsion durable pour la Nordstad :
Landimmo Real Estate lance son
projet de bureaux et de locaux
commerciaux Ettelbruck ONE.*

Ettelbruck ONE: Nachhaltiger Impuls für die Nordstad

Am einstigen Standort der ehemaligen Tabakmanufaktur Heintz van Landewyck am südlichen Stadteingang von Ettelbruck entsteht der neue Büro- und Gewerbeimmobilienpark „Ettelbruck ONE“. Im Januar hat Landimmo Real Estate die Arbeiten zu dem Gebäudekomplex auf dem 1 ha großen Gelände begonnen, das Platz für über 600 Bürobeschäftigte bieten und 2024 fertiggestellt werden soll. Das Gebäude ist zu einem Teil bereits an den Staat vermietet, der dort verschiedene Dienststellen in der Nordstad einrichten möchte. In Ergänzung dazu wird ein ausgewogener Mix aus Handel, Gastronomie, Büros für Unternehmen und diversen Dienstleistungen angestrebt. Jürgen Primm, Geschäftsführer von Landimmo Real Estate, sieht Ettelbruck ONE als beispielhaftes Projekt von Landimmo Real Estate: *„Als Teil der Landewyck Group stehen wir für Langfristigkeit und Nachhaltigkeit, und für die Fähigkeit, uns als Unternehmen immer wieder an veränderte Rahmenbedingungen anzupassen. Dieser Mix aus Tradition und Innovation findet sich auch in Ettelbruck ONE wieder. Dort, wo wir über Jahrzehnte als einer der wichtigsten industriellen Arbeitgeber in der Stadt aktiv waren, schaffen wir nun als Bauherr hochmodernen Büro- und Gewerberaum. Damit unterstreichen wir als Gruppe unsere Rolle als verantwortlicher Akteur, der sich Land und Leuten verbunden fühlt.“* Nordstad-Projektmanager Jean-Marc Friederici betont: *„An diesem Projekt zeigt sich, wie die Nordstadgemeinden die Entwicklung in den Tallagen fördern wollen“,* und er erklärt: *„Durch die Schaffung einer regionalen Industriezone auf Fridhaff wurde dem Tabakkonzern die Möglichkeit geboten, seine Aktivitäten an einen neuen Standort zu verlagern und auszubauen. Dies wiederum machte den Weg frei in einer günstigen Lage qualitative Stadtentwicklung zu betreiben.“* Ettelbruck ONE liegt nur ein paar Minuten Fußweg von der Ettelbrücker Innenstadt entfernt, verfügt über eine direkte Anbindung zur Autobahn A7, Busverbindung zum Bahnhof Ettelbruck sowie Radwege gleich vor der Haustür. ◀

Weitere Infos unter www.landimmo.lu.



DÉVELOPPEMENT DE LA NORDSTAD

Une vie proche de la nature, un mode de travail contemporain

La Nordstad collabore avec des porteurs de projets en vue d'un développement qualitatif de ses centres-villes et de ses localités rurales, et crée ainsi des lieux de vie et de travail modernes.

Un nouveau centre de village à Erpeldange-sur-Sûre

Dans le cadre du développement urbanistique de la Nordstad, la commune d'Erpeldange-sur-Sûre a poursuivi la planification de l'élargissement du centre-ville. Les bulldozers sont à l'œuvre depuis février 2021 et les 8,5 premiers hectares du nouveau centre-village d'Erpeldange-sur-Sûre sont en cours d'aménagement. Ce projet vise à créer des espaces de vie contemporains et de qualité au cœur de la Nordstad. Plus de 350 logements vont être construits. *« L'objectif est de créer un espace public de qualité, avec des espaces ouverts et de la verdure, des lieux de séjour et des voies de circulation pour piétons, cyclistes et automobilistes »,* explique Claude Gleis, bourgmestre d'Erpeldange-sur-Sûre. Un point marquant à venir de ce centre est un « ruban parc » de 600 mètres de long qui offrira aux résidents un lieu de détente. Ce nouveau centre-village va augmenter la superficie résidentielle d'Erpeldange-sur-Sûre et exploiter un potentiel de développement et de croissance important de la Nordstad. Ceux qui habiteront ici pourront vivre et travailler dans un environnement proche de la nature, avec des trajets courts et une meilleure qualité de vie.

Ettelbruck ONE : une impulsion durable pour la Nordstad

Le site de l'ancienne manufacture de tabac Heintz van Landewyck,

à l'entrée sud d'Ettelbruck, accueillera bientôt la nouvelle zone de bureaux et d'activités Ettelbruck ONE. Sur ce terrain d'un hectare, Landimmo Real Estate a lancé, en janvier, les travaux de construction d'un complexe immobilier qui accueillera plus de 600 employés de bureaux et devrait être achevé en 2024. L'immeuble est déjà en partie loué à l'État, qui compte y établir différents services de la Nordstad. Le complexe sera complété par une combinaison équilibrée de commerces, d'établissements de restauration, de bureaux pour entreprises et de différents services. Jürgen Primm, directeur de Landimmo Real Estate, considère Ettelbruck ONE comme un projet exemplaire de Landimmo Real Estate : *« En tant que membres du groupe Landewyck, nous misons sur le long terme et la durabilité, et sur notre capacité à nous adapter systématiquement à l'évolution des conditions. Cette combinaison de tradition et d'innovation se retrouve aussi dans le projet Ettelbruck ONE. »* Comme le souligne Jean-Marc Friederici, chef de projet de la Nordstad : *« Ce projet témoigne de la façon dont les communes de la Nordstad comptent promouvoir le développement des vallées. »* ◀

Pour de plus amples informations, consulter le site www.landimmo.lu.



Berlitz®

Verbessere deine Sprachkenntnisse egal wo und egal wann.

Berlitz Live Online

Echtzeit-Videoanrufe mit einem Berlitz Lehrer, der Ihnen eine neue Sprache schnell beibringt, wo immer Sie sind. Verfügbar für alle Sprachen.

Kontaktieren Sie uns für weitere Informationen:



(+352) 26 38 32 48

info@berlitz.lu

89-93 Grand-Rue,
L-1661 Luxembourg

Le système de consigne à usages multiples conçu au Luxembourg pour transporter des repas. Que ce soit au restaurant, à la cantine ou pour les ventes à emporter, l'ECOBX peut être utilisée presque partout.



L'usage multiple de l'ECOBX éliminera de nombreux emballages à usage unique. Cette initiative permet de réduire le volume des déchets, en diminuant non seulement le nombre d'emballages, mais aussi la quantité d'aliments jetés.

MÉI LAANG
GENÉISSEN

www.ecobox.lu
info@ecobox.lu



*without lid



Tous les prestataires dans le Nordstad: Al Schwemm, Ettelbruck ● Brasserie Laanscht d'Sauer, Diekirch ● Café Restaurant Beim Charel, Ingeldorf, ● Dikkriker Stuff, Diekirch ● Le Break, Ettelbruck ● Restaurant C-INN, Ingeldorf ● Shanghai Galerie, Ettelbruck ● et les autres sur www.ecobox.lu !

Une campagne du :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

Partenaires :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable

Administration de l'environnement

SDK RESSOURCEN
INNOVATIION
NOHALTEGKEET
CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®



HARIKO, Ort des Austauschs und des Teilens

Hariko, lieu d'échange et de partage

Fotos: Caroline Martin



HARIKO ist Teil des Jugendprogramms des Luxemburger Roten Kreuzes.

Als Ort des Austauschs, des Teilens und des kreativen Schaffens zwischen Künstlern und Jugendlichen im Alter von 12 bis 26 Jahren bietet HARIKO jeden Freitag von 14:00 bis 16:00 Uhr einen Graffiti-Workshop an. Im ersten Teil des Workshops geht es darum, ein Verständnis für Graffiti zu entwickeln. Was ist Graffiti und wie kann aus einem normal geschriebenen Buchstaben eine lebendige Interpretation werden? Bevor die Jugendlichen sich an der Wand ausprobieren können, werden viele Skizzen auf Papier angefertigt.

Hariko fait partie du programme jeunesse de la Croix-Rouge luxembourgeoise. Lieu d'échange, de partage et de création entre artistes et jeunes de 12 à 26 ans, il propose, tous les vendredis de 14h à 16h, un atelier graffiti. Dans un premier temps, cet atelier porte sur la compréhension du graffiti, ce qu'est le graffiti, comment se passe le passage d'une lettre normalement écrite à une interprétation vivante. De nombreux croquis sur papier sont réalisés avant de s'aventurer sur le mur.





Danach können die Jugendlichen zur Spraydose greifen, um deren Vor- und Nachteile und deren respektvolle Verwendung praktisch kennenzulernen.

Les jeunes s'emparent ensuite d'une bombe aérosol, apprennent à comprendre ses avantages et ses inconvénients et comment l'utiliser avec civilité.



Materialien werden zur Verfügung gestellt, sodass alle Jugendlichen die Möglichkeit haben, sich mit diesem Medium vertraut zu machen.

*Le matériel est fourni.
Tous les jeunes ont ainsi la chance de se familiariser avec ce médium.*



Wiichtelfest in Ettelbrück

Le rendez-vous des lutins

Fotos: Caroline Martin, Ketty & Rom Hanks,
Ville d'Ettelbruck

Am 16. und 17. Mai 2021 fand erneut das „Wiichtelfest“ im Zentrum von Ettelbrück statt. Die diversen Attraktionen, die an verschiedenen Plätzen in der Fußgängerzone zu kleinen Dörfern gruppiert waren, begeisterten Kinder im Alter von 3 bis 12 Jahren. Sie konnten den Zwerg Rudi und die freundliche Drachendame Josephine treffen und in die magische Welt der Wichtel eintauchen.

Les 16 et 17 mai 2021, la Wiichtelfest a une fois de plus eu lieu dans le centre d'Ettelbruck. Les différentes attractions, réparties en petits villages sur la zone piétonne, ont enchanté les enfants de 3 à 12 ans. Ils ont pu faire connaissance avec Rudi, le nain, et Joséphine, la sympathique dragonne, et se plonger dans l'univers magique des lutins.



Die Kinder wurden dabei von einer musikalischen Gänseparade begleitet!

Les enfants étaient guidés par un cortège musical d'oies!



Fair a kooperativ
mat de
Bio-Bauern

NATURATA

Bio
Marché

- 1 Rollingergrund
- 2 Merl
- 3 Munsbach
- 4 Erpeldange
- 5 Marnach
- 6 Dudelange
- 7 Esch-Belval
- 8 Rollingen (Mersch)
- 9 Windhof
- 10 Howald
- 11 Altrier



Wir führen das gesamte BIOG-Sortiment

www.naturata.lu

CENTRE DE JOUR A STACKELS - GESELLEGKEET AN DAGESAKTIVITÉITE FIR SENIOREN

Wou d'Liewensfreed an engem
sécheren Ëmfeld garantéiert ass



Pontalize

CENTRE DE JOUR
PSYCHO-GÉRIATRIQUE

✉ info@pontalize.lu
💻 www.pontalize.lu
☎ (+352) 2682 7034

📍 1, rue du Deich
L-9012 Ettelbréck

Cabillaud

en croûte de noixettes

Photos: Caroline Martin



À chaque édition, *hex* propose des recettes professionnelles mais réalisables à la maison, dans le respect des saisons, et pour une cuisine qui met en avant le vrai goût des produits et tient compte de l'environnement. Cette recette vous est proposée par Colienne Larissa élève en dernière année du DAP Cuisinier avec son enseignant M. Steve Lentz.



Cabillaud en croûte

Ingrédients pour 4 personnes

- 4 pavés de cabillaud
- 75g de noisettes hachées torréfiées
- 60g de chapelure
- 70g de beurre
- 40g d'emmental râpé
- 300 ml de jus de betterave rouge
- 2 feuilles de laurier
- 5 baies de genièvre

Préparation

1 Mettre dans un bol le cabillaud, le jus de betterave, le laurier, les baies de genièvre concassées, du sel et du poivre. Laisser mariner pendant 40 minutes.

2 Retirer et éponger les pavés de cabillaud, puis les saisir.

3 Faire fondre le beurre, puis ajouter les noisettes, la chapelure et l'emmental râpé. Répartir ce mélange sur les pavés de cabillaud (5 mm d'épaisseur). Enfourner pendant environ 10 minutes.

Sauce à la grenade

Ingrédients pour 4 personnes

- 2 grenades
- 500 ml de fond blanc
- 1 cuillère à soupe de miel
- Féculé de maïs ou de pomme de terre

Préparation

1 Couper les grenades en quatre et récupérer les graines. Garder quelques graines pour la décoration.

2 Caraméliser légèrement le miel et les graines de grenade. Ajouter le fond blanc et laisser réduire environ 10 minutes.

3 Passer la sauce.

4 Lier la sauce avec la féculé diluée dans de l'eau froide et ajouter le reste des graines de grenade.

Purée de patates douces rôties au miel

Ingrédients pour 4 personnes

- 3 patates douces de taille moyenne
- 60g de miel
- 5 branches de thym
- 50g de beurre
- 80ml de lait de coco
- 1 cuillère à soupe d'huile d'olive
- Cannelle en poudre

Préparation

1 Préchauffer le four à 200 °C.

2 Éplucher et couper les patates douces en cubes.

3 Faire mariner les patates douces avec l'huile d'olive, le miel, le thym, la cannelle, le sel et le poivre. Cuire au four pendant environ 40 minutes.

4 Mixer les patates douces avec le beurre et le lait de coco.

Effizient Heizen

Text: myenergy • Foto: myenergy

CLEVER HËTZEN:
Staatliche Beihilfen
und Bonus für den
Wechsel von fossil zu
erneuerbar betriebenen
Heizungsanlagen



myenergy
Luxembourg

Effizient Heizen lohnt sich! Zur Unterstützung von Heizsystemen auf Basis von erneuerbaren Energien bietet die luxemburgische Regierung ein Förderpaket an. Diese Beihilfen für den Austausch eines alten fossil-betriebenen Heizkessels wurden um 25% erhöht und bis Ende des Jahres 2021* verlängert. Zusätzlich zu dieser Erhöhung wird für den Austausch Ihres alten fossil betriebenen Heizkessels ein Bonus von 30% gewährt!

Es ist also an der Zeit, etwas zu verändern und auf effiziente Heizsysteme zu setzen. Ob Geothermie, Luft-Wasser-Wärmepumpen oder Holzpellets, viele klimafreundliche Alternativen stehen zur Verfügung. So können Sie beispielsweise bis zu 13.000€ für eine Erdwärmepumpe, 4.062,50€ für eine Luft-Wasser-Wärmepumpe, oder bis zu 9.062,50€ für einen Pellet- oder Hackschnitzelkessel erhalten.

Alle Informationen zu erneuerbaren Alternativen und staatlichen Beihilfen finden Sie unter cleverhetzen.lu

Sie möchten Ihre Heizungsanlage austauschen, fragen sich aber welches System am besten für Ihr Zuhause geeignet ist? Vereinbaren Sie einen Termin für eine neutrale und kostenlose Beratung mit myenergy: per Telefon unter 8002 11 90 oder auf myenergy.lu/de/termin. ◀

* vorbehaltlich des Abschlusses des legislativen Verfahrens



Clever hëtzen

Remplacez votre chaudière à énergie fossile par une installation favorisant les énergies renouvelables.

Le gouvernement propose un ensemble de mesures de soutien qui a pour objectif de promouvoir les systèmes de chauffage favorisant les énergies renouvelables. Ces aides pour le remplacement de votre ancienne chaudière alimentée en énergie fossile ont été majorées de 25 % et prolongées jusqu'à la fin de l'année 2021 *. En plus de cette majoration, un bonus de 30 % est accordé pour le remplacement de votre ancienne chaudière à énergie fossile !

Géothermie, pompe à chaleur air-eau ou granulés de

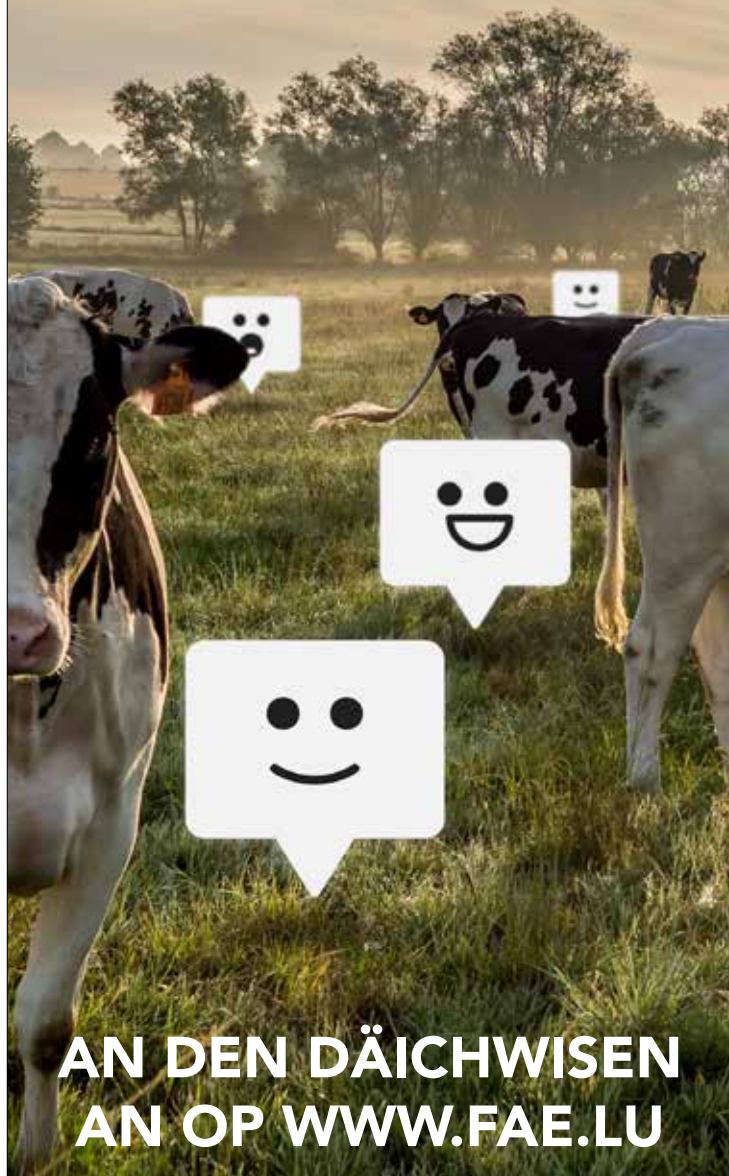
bois, les alternatives respectueuses du climat sont nombreuses, il est donc temps de changer ! Vous pouvez bénéficier par exemple de jusqu'à 13 000 € pour une pompe à chaleur géothermique ou bien encore jusqu'à 9 062,50 € pour une chaudière à pellets ou à plaquettes de bois.

Retrouvez toutes les informations sur les alternatives renouvelables et les aides étatiques disponibles sur cleverhetzen.lu. ◀

* sous réserve de la finalisation de la procédure réglementaire

FOIRE AGRICOLE

2.-4. JULI 2021 ETTTELBRÜCK



AN DEN DÄICHWISEN
AN OP WWW.FAE.LU

Ettelbrück
MULTIMÉDIA

www.fae.lu

LE COLLECTIVITÉ
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie et de l'Énergie
Ministère de l'Agriculture et de la Pêche

BGL
BNP PARIBAS

BIL
BANQUE INTERNATIONALE
À LUXEMBOURG

POST

CFL

lalux
ASSURANCES

DEVERBAND
D'NATUR ASSÉS KULTUR

Cactus



ETTEL ^{Zitt un}
BRECK
... am Summer



22/7 - 2/9

all Donneschen
ab 18 Auer

TERRASS IN CONCERT

> Zentrum vun Ettelbrück

AUG

LU-VE
10-17h

SANDKESCHT

> Place Guillaume

AUG

LU-VE
10-17h

MINIGOLF

> Kierchplaz

i

Méi Informatiounen op
> visitettelbruck.lu

Als große Teamarbeit entsteht derzeit eine Photovoltaik-Anlage auf dem neuen Parkhaus „Am Däich“ in Ettelbrück. Die Stadt als Betreiber hat die gemeinsamen Kräfte von Greenpeace, Elektro-Center und den Schülern des Lycée Technique in Ettelbrück mobilisiert, um so die große Dachfläche mit Solarzellen zu füllen.

JUGENDSOLARPROJEKT

Photovoltaik-Anlage auf dem Parkhaus „Am Däich“

Text: Laura Tomassini
Foto: Caroline Martin



Es wird gewerkelt auf dem Dach des neuen Parkhauses „Am Däich“. Vom 17. Mai an beteiligen sich Schüler, Elektro-Experten sowie Lehrpersonal an der Installation einer Photovoltaik-Anlage, die in Zukunft in Ettelbrück für mehr „grüne“ Energie sorgen soll. Knapp 500 Kilowatt Elektrizität können hier künftig pro Stunde aus Sonnenlicht produziert werden. Bis die Solarpaneele allerdings ihren Weg in den Norden Luxemburgs fanden, galt es so manches Hindernis zu überwinden. „Aufgrund der Blockade im Suezkanal musste die Aktion etwas nach hinten geschoben werden und auch die Tatsache, dass Schulausflüge durch die Covid-Krise eigentlich nicht erlaubt waren, ließ das Projekt einen Moment wackeln. Nun sind wir aber in voller Aktion“, verriet Tom Jonk des Ettelbrücker Service des Bâtisses et de l’Urbanisme in der ersten Installationswoche.

Gruppen von acht bis zehn Schülern des hiesigen Lycée Technique hatten sich auf dem Parkhausdach eingefunden, um hier Hand anzulegen. „Unter der Aufsicht von drei Leuten des zuständigen Elektro-Centers sowie einer Lehrkraft helfen die Jugendlichen bei der Verkabelung und Montage der Paneele. Den Anschluss ans Netz übernehmen dann allerdings die Profis“, so Jonk. Bis Anfangs Juli hoffe man auf die Fertigstellung der Anlage, welche die Gemeinde insgesamt etwa 550.000€ kostet. Das Projekt war Ettelbrück als Gewinner einer öffentlichen Ausschreibung des Ministeriums für Energie und Raumentwicklung zuteil geworden, sodass die Gemeinde für die Installation den nötigen Zuschlag erhielt.

Um neben grüner Energie jedoch auch noch positive Synergien zu produzieren, hatte die Stadtverwaltung sich Greenpeace mit ins Boot geholt. „Die Umweltschutz-Organisation hat bereits mehrere Photovoltaik-Projekte zusammen mit Schülern geleitet, so dass aus dem Projekt eine tolle Joint Venture entstehen konnte“, meinte Jonk. Ettelbrück als Betreiber der Anlage, das Elektro-Center als Gewinner der gemeindeinternen Ausschreibung zur Installation, sowie die Klassen des Gymnasiums als technische Helfer – so lautete der Plan.

Die Rechnung ging auf und brachte Vorteile für alle Parteien, insbesondere den Schülern. „Als Vorbereitung erhielten die technischen Klassen des Lycée die theoretischen Hintergrundinformationen zum Aufbau einer Photovoltaik-Anlage. Vor Ort wurde ihnen dann vom Elektro-Center die nötige Arbeitskleidung zur Verfügung gestellt und sie bekamen einen Einblick in den ganzen Montage-Prozess von A bis Z“, so Jonk. Eine Woche Arbeit auf dem Dach, eine Woche Pause während der Pfingstferien, eine weitere Woche Montage, so der Plan für die Klassen. Diese ließen sich trotz Dauerregen nicht von ihrer Aufgabe abhalten, denn zwischen Schulbank-drücken, Prüfungsstress und Homeschooling war die Handwerksarbeit sicherlich eine willkommene Abwechslung. ◀

INSTALLATION PHOTOVOLTAÏQUE

Un projet solaire des jeunes sur le parking « Am Däich »

Une grande équipe construit actuellement une installation photovoltaïque sur le toit du nouveau parking « Am Däich » d'Ettelbruck. La Ville, qui en sera l'exploitante, a mobilisé les forces de Greenpeace, d'Electro-Center et des élèves du Lycée Technique d'Ettelbruck pour recouvrir cette vaste superficie de toiture de cellules solaires.

Les travailleurs s'affairent sur le toit du nouveau parking « Am Däich ». Depuis le 17 mai, des écoliers, des experts en électronique et des enseignants participent à la mise en place d'une installation photovoltaïque, qui fournira à l'avenir davantage d'énergie verte à Ettelbruck. Cette installation produira bientôt 500 kilowatts d'électricité par heure à partir des rayons du soleil. Il a pourtant fallu surmonter bien des obstacles pour acheminer ces panneaux solaires dans le nord du Luxembourg. « Le blocage du canal de Suez a provoqué des retards, et l'interdiction des sorties scolaires en raison de la crise du coronavirus a également fait chanceler le projet pendant un moment. Mais nous sommes désormais en pleine action », a déclaré Tom Jonk, du Service des bâtisses et de l'urbanisme d'Ettelbruck, durant la première semaine d'installation.

Des groupes de huit à dix élèves du Lycée Technique d'Ettelbruck sont venus sur le toit du parking pour participer au projet. « Sous la supervision de trois collaborateurs de l'Electro-Center responsable et d'un enseignant, ces jeunes participent au câblage et au montage des panneaux. Le raccordement au réseau est ensuite assuré par des professionnels », explique Tom Jonk. Cette installation, qui aura coûté au total environ 550 000 euros à la commune, devrait être achevée début juillet. Ce projet avait été attribué à Ettelbruck à l'issue d'un appel d'offres du ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire, de sorte que la

commune a reçu des subsides pour l'installation. L'administration communale a aussi fait appel au concours de Greenpeace pour ne pas produire uniquement de l'énergie verte, mais aussi créer des synergies. « Cette organisation de protection de l'environnement a déjà dirigé plusieurs projets photovoltaïques avec des écoliers, ce qui a permis de faire de ce projet une magnifique joint-venture », estime Tom Jonk. Ettelbruck en tant qu'exploitante de l'installation, l'Electro-Center en tant que soumissionnaire retenu suite à l'appel d'offres communal et les classes de l'école comme auxiliaires techniques, tel était le plan.

Cette approche a bien fonctionné et a apporté des avantages à toutes les parties, et en particulier aux élèves. « En guise de préparation, les classes techniques du lycée ont reçu des informations techniques théoriques sur la création d'une installation photovoltaïque. L'Electro-Center leur a fourni les vêtements de travail nécessaires sur place, et ils ont pu découvrir le processus de montage de A à Z », commente Tom Jonk. Une semaine de travail sur le toit, une semaine de pause durant les vacances de la Pentecôte et une semaine de montage supplémentaire, tel était le programme des élèves. Et ils ne se sont pas laissés décourager malgré la pluie incessante. Entre les heures de cours à l'école, le stress des examens et l'école à distance, ce travail manuel était clairement une distraction bienvenue. ◀



hex agenda



Ausstellung Theater Tanz Musek

Manifestatiounen Sport Jugend Konferenz

Ausstellung/Exposition Theater/Théâtre Tanz/Danse Musik/Musique

Veranstaltung/Manifestation Sport/Sport Jugend/Jeunesse Konferenz/Discussions



VERANSTALTUNG

Es wimmelt in Diekirch! Wimmelbuchausstellung in der „Aal Seërei“ *Diekirch en images!* *Exposition de livres d'images au «Aal Seeërei»*

Wimmelbücher sind heute nicht nur bei Kindern, sondern auch bei Erwachsenen sehr beliebt. Diese Bildergeschichten zeigen die unterschiedlichsten Alltagsszenen ohne Worte und bringen viele Menschen zum Staunen und Entdecken. Die Internationale Jugendbibliothek München hat eine Ausstellung ins Leben gerufen, die eindrucksvolle Wimmelbilder aus aller Welt zeigt: 44 Bildtafeln mit Motiven aus 42 internationalen Wimmelbüchern sowie 15 internationale Wimmelbücher. Vom 29. Juni bis zum 2. Juli können Groß und Klein im Diekircher Kulturzentrum „Aal Seërei“ entdecken, wie es in anderen Ländern wimmelt. Für Schulklassen aus dem C1, C2 und C3 gibt es Führungen durch die Ausstellung, eine Buchpräsentation sowie ein Mini-Workshop. Informationen finden die Lehrer bei Herrn André Schumann von der École Fondamentale Diekirch. Am Dienstag und Donnerstag von 14:30 - 16:00 Uhr ist die Besichtigung der Ausstellung und Buchausstellung für jeden zugänglich. Der Eintritt ist frei. Nicht verpassen! Eine Veranstaltung für Kinderliteratur und Leseförderung findet am 1. Juli von 19:00 bis 20:30 Uhr statt. Die Teilnahme ist auf maximal 10 Personen begrenzt und kostet 20€, Getränke inbegriffen. Wimmelbuchfreunde melden sich bei Frau Charlotte Reuter im Story Café in Diekirch an.

Centre Culturel Aal Seërei, Diekirch
www.diekirch.lu

Les livres d'images ne sont plus l'apanage des enfants, les adultes les apprécient eux aussi énormément. Ces histoires en images, qui présentent sans paroles les scènes les plus diverses du quotidien, émerveillent de nombreuses personnes et leur font découvrir un autre monde. La Bibliothèque internationale pour la jeunesse de Munich a créé une exposition qui présente de magnifiques livres d'images du monde entier: 44 tableaux présentant des motifs de 42 livres d'images du monde entier, ainsi que 15 livres d'images internationaux. Du 29 juin au 2 juillet, petits et grands pourront découvrir au Centre culturel «Aal Seeërei» de Diekirch ces livres aux images foisonnantes d'autres pays. Pour les écoles, des visites guidées de l'exposition, une présentation de livres et un mini-atelier sont organisés pour les classes des cycles 1, 2 et 3. Pour plus d'informations, les enseignants peuvent s'adresser à M. André Schumann de l'École fondamentale de Diekirch. L'exposition et la présentation de livres sont accessibles à tous le mardi et le jeudi de 14h30 à 16h. Entrée gratuite. À ne pas manquer! Un événement consacré à la lecture sera organisé le 1^{er} juillet de 19h à 20h30. Le nombre de participants est limité à 10 et la participation coûte 20 euros, boissons comprises. Les amateurs de livres d'images peuvent s'inscrire auprès de Mme Charlotte Reuter au Story Café de Diekirch.

Centre culturel «Aal Seeërei», Diekirch
www.diekirch.lu

29/06
–
02/07



VERANSTALTUNG

Neues Konzept für die 38. Foire Agricole in Ettelbrück

Un nouveau concept pour la 38^e Foire agricole d'Ettelbruck

Alle Jahre wieder! Seit 1983 organisiert die Stadt Ettelbrück nun schon die „Foire Agricole“ (FAE). Sie dient als das größte Schaufenster der luxemburgischen Landwirtschaft und ist gleichzeitig die größte Freilandausstellung in Luxemburg. Die FAE ist ein wichtiger Treffpunkt für alle Berufssparten des grünen Sektors (Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Gartenbau...), des Handels und der Agrarforschung. Unter den 150 Ausstellern befinden sich verschiedene Ministerien, Zuchtverbände, Landwirtschafts- und Kommunalmaschinenhändler, landwirtschaftliche Verbände und Organisationen sowie die lokalen Erzeuger und die großen Akteure des luxemburgischen Lebensmittelbereichs. Im Vordergrund stehen vor allem die Präsentation luxemburgischer Produkte und die Sensibilisierung des Konsumenten für regionale Produkte. Im letzten Jahr musste die FAE coronabedingt abgesagt werden. Sie fand digital über die Internetseite der Veranstaltung statt. Dieses Jahr aber wird es eine Hybrid-Version geben, also ein Mix aus analogen und virtuellen Events, vom 2.-4. Juli geben. Von 10-16 Uhr läuft ein Stream mit verschiedenen Interviews oder Reportagen über die anwesenden Aussteller auf der FAE Internetseite. Wer ein echtes Zusammenkommen mit der luxemburgischen Landwirtschaft erleben möchte, kann sich sein Ticket auf der Homepage der Veranstaltung sichern.

Site Deich in Ettelbrück

www.fae.lu

Chaque année, ça recommence! La ville d'Ettelbruck organise sa Foire agricole (FAE) depuis 1983. Cet événement est la plus grande vitrine de l'agriculture luxembourgeoise et la plus grande exposition en plein air du Luxembourg. La FAE est un point de rencontre important pour tous les métiers du secteur vert (agriculture, foresterie, horticulture...), du commerce et de la recherche en agronomie. On retrouve parmi les 150 exposants différents des ministères, des associations d'éleveurs, des vendeurs de machines agricoles et de machines d'entretien des espaces communaux, des associations et fédérations agricoles ainsi que les producteurs locaux et les grands acteurs du secteur alimentaire luxembourgeois. L'accent est mis avant tout sur la présentation de produits luxembourgeois et la sensibilisation du consommateur aux produits régionaux. L'année passée, la FAE a dû être annulée pour cause de coronavirus. Elle a été organisée virtuellement sur le site internet de la Foire. Cette année, les organisateurs prévoient une version hybride mêlant événements virtuels et réels, du 2 au 4 juillet. Entre 10h et 16h, des interviews et des reportages sur les exposants présents seront diffusés en direct sur le site de la FAE. Ceux qui aspirent à un véritable rendez-vous avec l'agriculture luxembourgeoise peuvent réserver leur billet sur la page d'accueil de l'organisation.

Site Deich à Ettelbruck

www.fae.lu

02/07
—
04/07



Clôture anti-vue moderne et modulable

- matériel haut de gamme en alu avec calcul statique
- hauteur réalisable jusqu'à 2 m
- résistance aux intempéries
- nettoyage et entretien facile
- système extensible par la suite
- grand choix de remplissages et couleurs
- adaptable sur mesure et à la pente du terrain
- éclairage LED possible



Serrures et sécurité

4 Zone Industrielle L-9166 Mertzig • T 88 80 84

Atelier de ferronnerie

1 Zone Industrielle L-9166 Mertzig • T 88 81 10 - 1

Property Invest Nord

Real Estate Agency

6, Am Clemensbongert
L-9158 Heiderscheid

☎ 26 95 37 09

www.propertyinvest.lu
nord@propertyinvest.lu



SCAN ME

Är **transparent** a **fiabel** Agence
am **Norden** !

Eis Agence begleitet Iech bei all Schrëtt vun der **Vente** oder
Locatioun vun ärer **Immoblie** !

Mir bidden Iech eng **individuell Marketing Strategie** souwéi:

GRATIS ENERGIEPASS ✓
PROFESSIONELL PHOTOEN ✓
GRATIS ESTIMATION ✓





VERANSTALTUNG

Ettelbrück von Farbe überflutet *Ettelbruck baignée de couleurs*

Pünktlich zur warmen Jahreszeit präsentiert sich die Stadt Ettelbrück in ihrem Sommerlook. In der ersten Augustwoche können alle Street Art und Graffiti Enthusiasten, im Parking du Deich, Zeuge der bis dato größten Open-Air Galerie Luxemburgs werden. Sumo, ein Pionier der luxemburgischen Graffiti-Szene, wird zusammen mit 15 internationalen und lokalen Künstlern, beide Wände und alle 7 Pfeiler der Deichbrücke, einer seriösen Schönheitsbehandlung unterziehen. Das Projekt findet im Rahmen der „Stadtvision 2030“ statt, mit der sich Ettelbrück das Ziel gesetzt hat, im Laufe des Jahrzehnts, zur kreativsten Stadt im Norden des Landes zu werden. „Big Plans“ für die Öslinger Metropole. Diese dynamische Entwicklung ist schon seit 2017 in vollem Gange. Die grauen Mauern von „Ettelbrooklyn“ erstrahlen endlich in neuem Glanz und ermöglichen es die Kunst für jeden zugänglich zu machen und die Jugend auf Dauer zu inspirieren. „Es gibt immer noch den Irrglauben in der Gesellschaft, dass Kunst nur der Elite gehört, doch sie ist für alle da. Diese Bilder können nicht versteigert oder verkauft werden, sie sind auf diesen Wänden verewigt, niemand kann sie uns wegnehmen und jeder kann sich an ihnen bereichern“, erklärt Sumo. Verpasst Sie also nicht die Gelegenheit, einigen unserer lokalen Legenden und internationalen Künstlern über die Schulter zu blicken, während sie auf Hochtouren mit ihren Graffiti-Dosen hantieren.

Parking du Deich, Ettelbrück
www.visitettelbruck.lu

La ville d'Ettelbruck profite de la saison chaude pour présenter son look d'été. Pendant la première semaine du mois d'août, les amateurs d'arts des rues et de graffiti pourront admirer, sur le parking du Deich, la plus grande galerie d'art en plein air jamais proposée au Luxembourg. Sumo, pionnier dans l'art du graffiti au Luxembourg, collabore avec 15 artistes internationaux et locaux pour donner aux deux parois et aux sept colonnes du pont du Deich un nouvel aspect. Ce projet s'inscrit dans le cadre de la Vision Urbaine 2030, dans le cadre de laquelle Ettelbruck s'est fixé pour objectif de devenir la ville la plus créative du Luxembourg au cours de cette décennie. Ce développement dynamique bat son plein déjà depuis 2017. Les murs gris d'Ettelbrooklyn brillent d'un nouvel éclat, ils rendent l'art accessible à tous et permettent d'inspirer durablement les jeunes. « Certains croient encore, à tort, que l'art est l'affaire des élites, mais l'art est là pour tous. Ces images ne peuvent pas être vendues ni mises aux enchères, elles sont immortalisées sur ces murs, personne ne peut nous les enlever, et chacun peut s'en enrichir », explique Sumo. Ne manquez pas cette occasion de regarder par-dessus l'épaule de certaines de nos légendes locales et d'artistes internationaux tandis qu'ils agitent frénétiquement leurs aérosols.

Parking du Deich, Ettelbruck
www.visitettelbruck.lu

02/08
–
07/08



PAUL
REINIG



Achat – Vente
Location
Estimation



Assurances
toutes
branches



Gestion
d'immeubles



Promotions
immobilières

12-14, avenue de la Gare — L-9233 Diekirch
10-12, avenue Salentiny — L-9080 Ettelbruck
245, rue de Beggen — L-1221 Luxembourg
T. 80 83 23-1 — info@reinig.lu — www.reinig.lu

On vous réserve cet espace
dans le prochain *hex*?

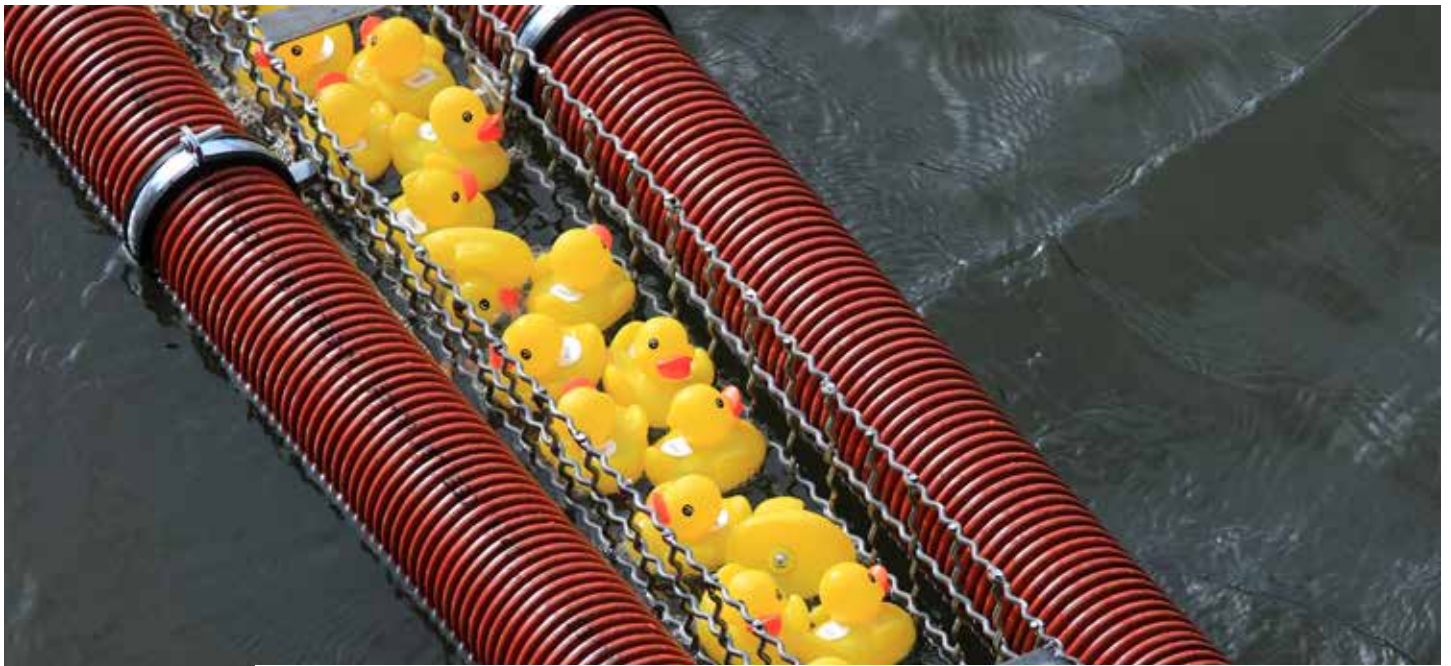
Contactez notre régie

Sophie Blecha
20 70 70-316

sophie.blecha@maisonmoderne.com



MAISON MODERNE®



VERANSTALTUNG

Das quietschgelbe Entenrennen geht in die zweite Runde *Deuxième édition de la course de canards jaune vif*

Das „Stackelser Inte Fest“ in Ettelbrück findet am 4. September zum zweiten Mal statt. Welche Ente wird dieses Jahr der Hamilton unter den Rennenten sein? Man kann eine oder mehrere Rennenten erwerben für jeweils 5€ für den guten Zweck und sich so die Startteilnahme sichern. Die Enten können online erworben werden oder in einer der sieben Vorverkaufsstellen. Man erhält dann einen Patenschein, der in elektronischer Form übermittelt wird. Ein Teil des Erlöses kommt der „Fondatioun Ettelbrécker Pompjeeën“ zugute. Um 16 Uhr gehen alle Enten gemeinsam bei der Fußgängerbrücke nahe dem CAPE an den Start. Ab dann zählt jeder Zentimeter um schnellstmöglich die Ziellinie nahe dem Bahnhof zu erreichen. Die Spielregeln sind kinderleicht. Mit etwas Glück kann man einen von mehreren tollen Preisen gewinnen, wie unter anderem eine Heißluftballonfahrt, eine Tagesfahrt mit einem Mustang Mach-E oder einen Gutschein im Wert von 300€ von Gulf. Zum Rahmenprogramm gehört ebenfalls ein großer Kunsthandwerkermarkt. Ob Groß oder Klein, für jeden ist etwas dabei: Ein Kindermalwettbewerb wird vom Ettelbrück City Tourist Office organisiert, die Alpakas von Hovelange sind vor Ort, HARIKO versteigert umgestaltete XXL-Enten und die Jugendfeuerwehr FRP Nord ist ebenfalls mit einem Stand präsent. Für das leibliche Wohl ist unter anderem mit „Fish and Chips“ bestens gesorgt.

Ab 10 Uhr

Fußgängerzone Ettelbrück und im Deich
www.cisettasbl.lu

La deuxième course «Stackelser Inte Fest» d'Ettelbruck aura lieu le samedi 4 septembre. Quel canard sera, cette année, le Lewis Hamilton des canards de course? Participez à la course en achetant un ou plusieurs canards de course pour une bonne cause au prix de 5€ chacun. Vous pouvez acheter les canards en ligne ou dans l'un des sept centres de prévente, et vous recevrez ensuite un certificat de parrainage remis sous forme électronique. Une partie de la recette sera versée au profit de la Fondatioun Ettelbrécker Pompjeeën. Tous les canards démarreront en même temps à 16h au niveau de la passerelle piétonne près du CAPE. Dès le coup d'envoi, chaque centimètre comptera pour atteindre le plus rapidement possible la ligne d'arrivée située près de la gare. Les règles du jeu sont simplissimes. Avec un peu de chance, vous pourrez remporter l'un des magnifiques prix proposés, comme un vol en ballon, une excursion d'un jour en Mustang Mach-E ou un bon à valoir d'une valeur de 300€ chez Gulf. Un grand marché artisanal est également au programme. Grands, petits, tous trouveront quelque chose à leur goût: l'Office du tourisme de la ville d'Ettelbruck organisera un concours de peinture pour enfants, les alpagas de Hovelange seront présents, Hariko mettra aux enchères des canards XXL transformés, les jeunes pompiers du Nord auront également un stand sur place, et des *fish & chips* viendront soulager les envies des plus gourmands!

À partir de 10h

Zone piétonne d'Ettelbruck et Deich
www.cisettasbl.lu

04/09

The background of the poster is a dark blue night scene. At the top, two black silhouettes of bus stop shelters are visible. In the center, a dark blue rounded rectangle contains the text 'NORDSTAD' in green and 'NightHop' in white and green. Below this, a line of text reads 'Nuets mam Bus all Stonn duerch d'Nordstad hop'en.' The middle section features two large, overlapping green triangles that represent the beams of spotlights. These spotlights illuminate a silhouette of a town with a church spire and a castle tower. The bottom section has a dark green background with the text 'Mir fuere rëm fir lech!' in green. Below this, a line of text reads 'Freides a Samschdes vun 23 bis 2 Auer'. At the very bottom, a horizontal line with green dots represents a bus route, with station names listed above it. The overall design is modern and minimalist, using a limited color palette of blues, greens, and black.

NORDSTAD

NightHop

Nuets mam Bus all Stonn duerch d'Nordstad hop'en.

Mir fuere rëm fir lech!

Freides a Samschdes vun 23 bis 2 Auer

Colmar-Berg Schieren Ettelbruck Warken Erpeldange/Sûre Ingeldorf Diekirch Gilsdorf Bettendorf Moestroff

Horaire: www.nordstad.lu

24

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG

13:00

Bicherbus à Diekirch

► 24 juin-9 septembre



Au vu de la situation actuelle, le service Bicherbus est dans l'obligation de réorganiser toutes ses tournées et les localités desservies. Afin d'assurer un service dans le respect des mesures sanitaires et des gestes barrières recommandés par le gouvernement luxembourgeois dans la lutte contre la propagation du Covid-19, le Bicherbus va accueillir ses lectrices et lecteurs dans des intervalles de temps plus espacés

Le calendrier est aussi consultable sur notre site web www.bicherbus.lu et sera disponible en version imprimée au Bicherbus.

Place Guillaume, Diekirch

rue Guillaume

L-9237 Diekirch

bnl.public.lu/fr/rechercher/collections/bicherbus.html

08

DONNERSTAG
JEUDI

AUSSTELLUNG

**Exposition:
Des Membres
de «La
Palette»**

Musée
d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

13

DIENSTAG
MARDI

JUGEND

14:00

**Workshop
«Le crabe
qui vient
de la Sûre»**

► 13-15 juillet



Sais-tu que les crabes vivent non seulement dans la mer mais aussi dans les rivières? Viens chez nous avec un membre de ta famille et créez ensemble votre crabe de la Sûre en papier mâché.

Participants: 6-99 ans

Durée: 2x3h (14h-17h),
les 13 et 15 juillet 2021

Frais de participation:
15€

Langues: LU DE FR EN

Musée
d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

15

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG

13:00

**Bicherbus
à Diekirch**



**Place Guillaume,
Diekirch**

rue Guillaume

L-9237 Diekirch

bnl.public.lu/fr/rechercher/collections/bicherbus.html

JUGEND

14:00

**Workshop
«Le crabe
qui vient
de la Sûre»**

dernier jour ◀

Musée
d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

Le 3^e mardi de chaque mois

VERANSTALTUNG

08:00-12:00

**Marché mensuel
de Diekirch**

Place Guillaume
L-9237 Diekirch



16

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

**Kiermes
am Duerf**

► 16-18 juillet



Den traditionelle „Kiermesbal um Äschenhiwwel“ wandert dëst Joer duerch d' Foussgänger Zone fir di sanitär Mesure kënnen an ze halen. Fir den HORESCA-Secteur ze ënnerstëtzen, kënnst dir vum 16-18 Juli bei der „Kiermes am Duerf“ d'Kiermes Stëmmung op den Terrassen am Zentrum vun Ettelbréck genéissen.

17

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

**Kiermes
Fête foraine
«Boune-
kiermes»**

► 17 juillet-1 août

Parking du Deich
rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

23

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

**33rd Forum
International
for Flute
and Piano
(Diekirch/
Luxembourg)**► 23 juillet-1^{er} août

33rd Forum International for Flute and Piano, Diekirch, will feature private flute lesson, Live lesson (no online lesson), chamber music, technical group lessons, orchestral excerpts and concerts. Tuition w/housing €675, Tuition alone €450. July 23-August 1. Flute tutors: Carlo Jans, Mario Caroli, Rute Fernandes, Sebastian Jacot, Olga Ivusheikova, Ewa Rzetecka, Ieva Dzerve, Katrin Reiferrath. Piano tutor: Daniel Blumenthal

Bewerbungsschluss:
9. Juli 2021

30

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

**Laurentius-
kiermes
zu Dikrich**

► 30. Juli-15. August



**Place Guillaume,
Diekirch**
rue Guillaume
L-9237 Diekirch

AUSSTELLUNG

**Exposition:
Coopérations
Wiltz**

**Musée
d'Histoire[s] Diekirch**
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

02

MONTAG
LUNDI

JUGEND

**Sandkëscht
@ Place
Guillaume**

Pendant le congé estival, un bac à sable géant et des chaises longues seront de nouveau installés sur la place Guillaume afin de proposer un divertissement de plus aux jeunes habitants du quartier ainsi qu'aux petits visiteurs. Le bac à sable est ouvert du lundi au samedi de 10h à 17h.

**Zone piétonne,
Ettelbruck**
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

JUGEND

**Mini Golf @
Place
de l'Église**

Dëst Joer gëtt fir de Mount August e Mini Golf op der Kiercheplaz installéiert. Verbéngt e flotte Moment mat äre Kanner am Zentrum vun Ettelbréck.

**Zone piétonne,
Ettelbruck**
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

**Open-Air
Gallery @
Pont du Deich**

► 2 août-7 août

Lors de la première semaine du mois d'août, Sumo, le graffeur luxembourgeois le plus connu, réalisera, avec 16 artistes de rue de renommée internationale, la plus grande galerie open-air sous le pont du Deich.

Parking du Deich
rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

07

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

**Open-Air
Gallery @
Pont du Deich**

letzter Tag ◀



Lors de la première semaine du mois d'août, Sumo, le graffeur luxembourgeois le plus connu, réalisera, avec 16 artistes de rue de renommée internationale, la plus grande galerie open-air sous le pont du Deich.

Parking du Deich
rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

26

DONNERSTAG
JEUDI

MUSIK

**Last Summer
Dance
Festival**

► 26-28 août



Quatre sessions de musique pour toutes les occasions et tous les goûts, bien mélangées avec des arts, des ateliers et une excellente cuisine.

Brunch du matin
et nuit

Schlasspark
21, Porte des Ardenes
L-9145 Erpeldange-
sur-Sûre

27

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

**Last Summer
Dance
Festival**

► 26-28 août

Quatre sessions de musique pour toutes les occasions et tous les goûts, bien mélangées avec des arts, des ateliers et une excellente cuisine.

Brunch du matin
et nuit

Schlasspark
21, Porte des Ardenes
L-9145 Erpeldange-
sur-Sûre

THEATER

20:00

Paul Panzer live



PAUL PANZER,
MIDLIFE CRISES

... willkommen auf der dunklen Seite

Dass das Leben kein Ponyhof ist, scheint allgemein bekannt. Doch was die „goldene Mitte“ für uns alle bereit hält, damit konnte selbst Paul Panzer nicht rechnen. Denn sind die Kinder erst erwachsen und die Frau auf Weltreise, heisst auch für Paul - Kleiner Mann was nun?

Begleiten Sie Ausnahmekünstler Paul Panzer auf seiner emotionalen Geisterbahn-fahrt durch das Tal der Tränen, durch das wir alle einmal müssen.

Paul Panzer LIVE in der Krise seinen Lebens... wahrlich zum Totlachen für jeden der nicht drinsteckt!

Däichhal Ettelbruck
6, rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

**Marché
hebdomadaire
d'Ettelbruck**

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



28

SAMSTAG
SAMEDI

MUSIK

**Last Summer
Dance
Festival**

► *dernier jour*

Quatre sessions de musique pour toutes les occasions et tous les goûts, bien mélangées avec des arts, des ateliers et une excellente cuisine.

Brunch du matin et nuit

Schlasspark

21, Porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre

03

FREITAG
VENDREDI

AUSSTELLUNG

**Exposition:
Osmoz'Art
Sylvie Strotz**


**Musée
d'Histoire[s] Diekirch**
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

04

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

10:00

**Stackelser
Inte Fest**

D'Amicale Pompjeeën
Ettelbréck organi-
séieren déi 2. Editioun
vum Stackelser Inte
Fest an der Staat
Ettelbréck!

Programm:
Animatioun fir grouss
a kléng um Däich.

10:00 Auer:
Hobbymaart an
der Groussgaass

12:00 Auer:
Fish & Chips

16:00 Auer:
Inte Course

Adoptéiert eng oder
méi Inten a gewannt
een vu ville flotte
Cado'en.

Start:
Foussgängerbréck
CAPE

Zill: Blo Bréck - Gare

Start Ticket Verkaf:
Juni 2021

**Ettelbruck -
Däichweisen**
rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.cisettasbl.lu

09

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG

13:00

**Bicherbus
à Diekirch**
letzter Tag ◀

**Place Guillaume,
Diekirch**

rue Guillaume
L-9237 Diekirch
bnl.public.lu/fr/rechercher/collections/bicherbus.html

11

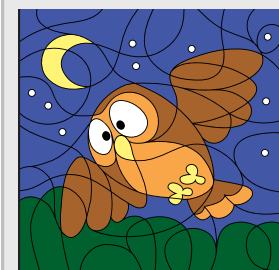
SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

**Ettelbrooklyn
Street Fest**

Rendez-vous coloré
au Ettelbrooklyn
Street Fest, une fête
dédiée à la créativ-
ité et à la diversité.
L'ECTO Crew vous
accueillera aux points
d'information
à la place Marie-
Adélaïde et à l'entrée
de la Grand-Rue
devant l'Ecole privée
Sainte-Anne et vous
aidera à planifier votre
séjour à Ettelbrooklyn.
Réservez votre visite
guidée et explorez
de nouveaux hori-
zons avec les artistes.
Restez connectés à
Ettelbrooklyn sur
visitettelbruck.lu

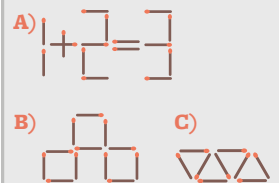
Lösungen

Seite 37 - Malen nach
Zahlen


Seite 38 - Sudoku

1	7	3	6	8	9	5	4	2
9	5	8	4	2	7	6	1	3
2	4	6	1	3	5	8	7	9
7	6	2	9	1	8	3	5	4
5	9	4	3	7	6	1	2	8
3	8	1	2	5	4	7	9	6
4	2	5	8	6	1	9	3	7
8	1	9	7	4	3	2	6	5
6	3	7	5	9	2	4	8	1

Seite 39 - Streichholzrätsel



Seite 39 - Brückenwörter

1 Kammer, 2 Zeit, 3 Probe,
4 Schlangen, 5 Besen, 6 Nadel,
7 Bomben, 8 Muschel,
9 Schirm, 10 Blüten, 11 Schein

Votre événement dans hex?

En 3 clics, inscrivez-le sur le portail
www.events.lu.

Merci de respecter ces dates limites :

hex#27

Édition automne 10.08.2021
(Parution - 08.09.2021)

hex#28

Édition hiver 15.10.2021
(Parution - 16.11.2021)

ADMINIS- TRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 28 12 54
www.bettendorf.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Syndicat intercommunal Nordstad

26, rue Abbé Henri Muller
L-9065 Ettelbruck
B.P. 116 L-9002 Ettelbruck
T. 28 70 75 400
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national
de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 80 02 11 90
(hotline gratuite)
infopoint.myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
www.nordstad.lu

Bibliothèque

Ettelbrécker Bibliothéik
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cape.lu
www.facebook.com/cape.ettelbruck
Administration : mail@cape.lu
T. 26 81 21-1
Billetterie :
billetterie@cape.lu
T. 26 81 26 81
Ouverte du lundi au vendredi
de 13 h à 18 h et 45 minutes
avant chaque spectacle.

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 28 11 98-1
www.cinescala.lu

CONSER- VATOIRE

Conservatoire de musique du Nord

BP 278
L-9003 Ettelbruck

Site Diekirch

Place Wirtgen
L-9293 Diekirch
T. 80 31 15-20



Conservatoire de musique
du Nord, site Ettelbruck.

Site Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
T. 26 81 26-1
mail@cmnord.lu
www.cmnord.lu
Facebook : *Conservatoire
De Musique Du Nord*

MUSÉES

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1

Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie St Laurent

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

PISCINES

Nordpool – Piscine

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h à 12 h
et de 14 h à 18 h,
fermé samedi et dimanche.
Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

ORT Éislek

BP 12
L-9401 Vianden
T. 26 95 05 66
www.visit-eislek.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
www.visit-diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange- sur-Sûre

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

Ettelbruck City Tourist Office

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.visitettelbruck.lu



MISSION: ÄR INDIVIDUELL WUNNOASE

Showroom:
7, rue de Godbrange
L-6118 Junglinster

T. 42 64 95-1
info@phillipps.lu
www.phillipps.lu



—
**Mir si
fir lech do!**
Och an der
Vakanz.

home specialist

*Home,
the new place to*



IMMOBILIER
BINGEN & ASSOCIÉS